INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING PASSAGE THROUGH THE GREAT BELT

(FINLAND *v.* DENMARK)

REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL MEASURES

ORDER OF 29 JULY 1991

1991

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DU PASSAGE PAR LE GRAND-BELT

(FINLANDE c. DANEMARK)

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES CONSERVATOIRES

ORDONNANCE DU 29 JUILLET 1991

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING PASSAGE THROUGH THE GREAT BELT

(FINLAND *v.* DENMARK)

REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL MEASURES

ORDER OF 29 JULY 1991

1991

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DU PASSAGE PAR LE GRAND-BELT

(FINLANDE c. DANEMARK)

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES CONSERVATOIRES

ORDONNANCE DU 29 JUILLET 1991

Official citation :
Passage through the Great Belt (Finland v. *Denmark), Provisional Measures, Order of 29 July 1991, I.C.J. Reports 1991*, p. 12

Mode officiel de citation :
Passage par le Grand-Belt (Finlande c. Danemark), mesures conservatoires, ordonnance du 29 juillet 1991, C.I.J. Recueil 1991, p. 12

Sales number
N° de vente : **595**

READEX
FICHE

29 JULY 1991

ORDER

PASSAGE THROUGH THE GREAT BELT

(FINLAND *v.* DENMARK)

REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL MEASURES

PASSAGE PAR LE GRAND-BELT

(FINLANDE c. DANEMARK)

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES CONSERVATOIRES

29 JUILLET 1991

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1991
29 July
General List
No. 86

YEAR 1991

29 July 1991

CASE CONCERNING PASSAGE THROUGH THE GREAT BELT

(FINLAND *v.* DENMARK)

REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL MEASURES

ORDER

Present: *President* Sir Robert JENNINGS; *Vice-President* ODA; *Judges* LACHS, AGO, SCHWEBEL, BEDJAOUI, NI, EVENSEN, TARASSOV, GUILLAUME, SHAHABUDDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, RANJEVA; *Judges* ad hoc FISCHER, BROMS; *Registrar* VALENCIA-OSPINA.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Articles 41 and 48 of the Statute of the Court, and to Articles 73 and 74 of the Rules of Court,

Having regard to the Application by the Republic of Finland filed in the Registry of the Court on 17 May 1991, instituting proceedings against the Kingdom of Denmark in respect of a dispute concerning passage through the Great Belt (Storebælt);

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1991

1991
29 juillet
Rôle général
n° 86

29 juillet 1991

AFFAIRE DU PASSAGE PAR LE GRAND-BELT

(FINLANDE c. DANEMARK)

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES CONSERVATOIRES

ORDONNANCE

Présents: Sir Robert JENNINGS, *Président*; M. ODA, *Vice-Président*; MM. LACHS, AGO, SCHWEBEL, BEDJAOUI, NI, EVENSEN, TARASSOV, GUILLAUME, SHAHABUDDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, RANJEVA, *juges*; MM. FISCHER, BROMS, *juges* ad hoc; M. VALENCIA-OSPINA, *Greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu les articles 41 et 48 du Statut de la Cour et les articles 73 et 74 de son Règlement,

Vu la requête déposée au Greffe de la Cour le 17 mai 1991, par laquelle la République de Finlande a introduit une instance contre le Royaume du Danemark au sujet d'un différend concernant le passage par le Grand-Belt (Storebælt);

Makes the following Order:

1. Whereas by the above-mentioned Application the Republic of Finland brought before the Court a dispute which has arisen between the two States concerning a project of the Government of Denmark to construct a fixed traffic connection for both road and rail traffic across the strait of the Great Belt, one of the Danish Straits connecting the Baltic with the Kattegat;

2. Whereas in its Application Finland states that the Danish project involves the construction over the West Channel of the Great Belt of a low-level bridge for road and rail traffic, and over the East Channel (the main channel) of a high-level suspension bridge for road traffic, with clearance for passage of 65 metres above mean sea level; and that the construction of, in particular, the East Channel Bridge as planned would permanently close the Baltic for deep draught vessels of over 65 metres' height;

3. Whereas in the Application it is further explained that drill ships and oil rigs have been constructed in Finland since 1972, and that most of them have navigated to their exploration or production fields through the Great Belt; that the projected East Channel Bridge would prevent the passage of such of those drill ships and oil rigs as require more than 65 metres' clearance; and that if the projected construction works are carried out as planned, that would mean an end to Finnish commercial activity in the field of production of such craft, as well as in respect of the production of ships of reasonably foreseeable design requiring more than such clearance;

4. Whereas Finland founds the jurisdiction of the Court on the declarations of acceptance of the jurisdiction of the Court deposited by both States under Article 36 of the Statute of the Court, and observes that a basis of jurisdiction is also provided by the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes adopted at Geneva by the First United Nations Conference on the Law of the Sea on 29 April 1958;

5. Whereas Finland claims in its Application that the Great Belt is a strait used for international navigation, that there is a right of free passage through the Great Belt, governed by the 1857 Treaty of Copenhagen on the Abolition of the Sound Dues and the 1958 Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, and that in this respect account has also to be taken of customary international law and of the transit passage régime of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, and that the right of free passage through the Great Belt extends to drill ships and oil rigs and to ships of reasonably foreseeable design;

6. Whereas Finland in its Application therefore asks the Court to adjudge and declare:

Rend l'ordonnance suivante:

1. Considérant que, par sa requête susmentionnée, la République de Finlande a saisi la Cour d'un différend né entre les deux Etats à propos d'un projet du Gouvernement du Danemark de construction d'une voie de communication fixe tant pour la circulation routière que pour le trafic ferroviaire en travers du détroit du Grand-Belt, l'un des détroits danois reliant la Baltique au Cattégat;

2. Considérant que, dans sa requête, la Finlande déclare que le projet danois implique la construction, au-dessus du chenal Ouest du Grand-Belt, d'un pont de faible hauteur pour la circulation routière et le trafic ferroviaire, et, au-dessus du chenal Est (chenal principal), d'un haut pont suspendu pour la circulation routière, d'une hauteur navigable de 65 mètres au-dessus du niveau moyen de la mer; et que la construction, en particulier, du pont sur le chenal Est telle qu'elle est prévue fermerait en permanence la Baltique aux navires à fort tirant d'eau, hauts de plus de 65 mètres;

3. Considérant qu'il est en outre exposé dans la requête que des navires de forage et des plates-formes pétrolières ont été construits en Finlande depuis 1972 et que la plupart d'entre eux ont emprunté le Grand-Belt pour gagner leurs sites d'exploration ou de production; que le pont qu'il est projeté de construire au-dessus du chenal Est empêcherait de passer ceux de ces navires de forage et plates-formes pétrolières dont le passage exige une hauteur libre de plus de 65 mètres; et que, si les travaux projetés étaient exécutés comme prévu, il s'ensuivrait que l'activité commerciale de la Finlande prendrait fin dans le domaine de la production de ce type de bâtiments, ainsi que dans celui de la production de navires d'un modèle raisonnablement prévisible dont le passage exigerait une hauteur supérieure;

4. Considérant que la Finlande fonde la compétence de la Cour sur la déclaration d'acceptation de la juridiction de la Cour déposée par chacun des deux Etats en vertu de l'article 36 du Statut de la Cour et fait observer que la compétence de la Cour découle également du protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends, adopté à Genève par la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer le 29 avril 1958;

5. Considérant que, dans sa requête, la Finlande soutient que le Grand-Belt est un détroit utilisé pour la navigation internationale; qu'il existe un droit de libre passage par le Grand-Belt, régi par le traité de Copenhague de 1857 relatif au rachat des droits du Sund et par la convention de Genève de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë; qu'il y a également lieu de tenir compte à cet égard du droit international coutumier et du régime du passage en transit établi par la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982; et que le droit de libre passage par le Grand-Belt s'étend aux navires de forage et plates-formes pétrolières, ainsi qu'aux navires d'un modèle raisonnablement prévisible;

6. Considérant que, dans sa requête, la Finlande prie en conséquence la Cour de dire et juger:

"*(a)* that there is a right of free passage through the Great Belt which applies to all ships entering and leaving Finnish ports and shipyards;

(b) that this right extends to drill ships, oil rigs and reasonably foreseeable ships;

(c) that the construction of a fixed bridge over the Great Belt as currently planned by Denmark would be incompatible with the right of passage mentioned in subparagraphs *(a)* and *(b)* above;

(d) that Denmark and Finland should start negotiations, in good faith, on how the right of free passage, as set out in subparagraphs *(a)* to *(c)* above, shall be guaranteed";

7. Whereas by a request dated 22 May 1991, and filed in the Registry on 23 May 1991, the Republic of Finland, relying on Article 41 of the Statute of the Court and Article 73 of the Rules of Court, requested the Court to indicate the following provisional measures:

"(1) Denmark should, pending the decision by the Court on the merits of the present case, refrain from continuing or otherwise proceeding with such construction works in connection with the planned bridge project over the East Channel of the Great Belt as would impede the passage of ships, including drill ships and oil rigs, to and from Finnish ports and shipyards; and

(2) Denmark should refrain from any other action that might prejudice the outcome of the present proceedings";

8. Whereas on 17 May 1991 the Registrar transmitted a copy of the Application to the Government of Denmark and on 23 May 1991 the Registrar notified Denmark of the filing of the request for provisional measures;

9. Whereas, pursuant to Article 40, paragraph 3, of the Statute and Article 42 of the Rules of Court, copies of the Application were transmitted to the Members of the United Nations through the Secretary-General and to other States entitled to appear before the Court;

10. Whereas inasmuch as the Court does not include upon the bench a judge of the nationality of either of the Parties, the Government of Denmark has chosen Mr. Paul Fischer, and the Government of Finland Mr. Bengt Broms, to sit as judges *ad hoc* in this case;

11. Whereas written observations by Denmark on the request for provisional measures were filed in the Registry on 28 June 1991, and whereas the submissions therein, which were repeated at the close of the hearings, were as follows:

"The Government of Denmark requests the Court:

(1) to adjudge and declare that . . . the request of Finland for an order of provisional measures be rejected;

« *a)* qu'il existe un droit de libre passage par le Grand-Belt, qui s'applique à tous les navires gagnant ou quittant les ports et chantiers navals finlandais;

b) que ce droit s'étend aux navires de forage, aux plates-formes pétrolières et aux navires dont on peut raisonnablement prévoir qu'ils existeront;

c) que la construction par le Danemark d'un pont fixe au-dessus du Grand-Belt, telle que projetée actuellement, serait incompatible avec le droit de passage mentionné aux alinéas *a)* et *b)* ci-dessus;

d) que le Danemark et la Finlande devraient engager des négociations, de bonne foi, sur la manière de garantir le droit de libre passage exposé aux alinéas *a)* à *c)* ci-dessus »;

7. Considérant que, par une demande datée du 22 mai 1991 et déposée au Greffe le 23 mai 1991, la République de Finlande, en vertu de l'article 41 du Statut de la Cour et de l'article 73 de son Règlement, a prié la Cour d'indiquer les mesures conservatoires suivantes:

« 1) le Danemark devrait, en attendant l'arrêt de la Cour sur le fond de la présente affaire, s'abstenir de continuer ou de poursuivre de toute autre manière tous travaux de construction au titre du projet de pont au-dessus du chenal Est du Grand-Belt qui empêcheraient le passage des navires, notamment des navires de forage et des plates-formes pétrolières, à destination et en provenance des ports et chantiers navals finlandais; et

2) le Danemark devrait s'abstenir de toute autre action qui pourrait préjuger l'issue de la présente instance »;

8. Considérant que le Greffier a transmis, le 17 mai 1991, une copie de la requête au Gouvernement du Danemark et lui a notifié, le 23 mai 1991, le dépôt de la demande en indication de mesures conservatoires;

9. Considérant que, conformément à l'article 40, paragraphe 3, du Statut de la Cour et à l'article 42 de son Règlement, des exemplaires de la requête ont été transmis aux Membres des Nations Unies par l'entremise du Secrétaire général et aux autres Etats admis à ester devant la Cour;

10. Considérant que, la Cour ne comptant pas sur le siège de juge de la nationalité des Parties, le Gouvernement du Danemark a désigné M. Paul Fischer, et le Gouvernement de la Finlande, M. Bengt Broms, pour siéger en qualité de juges *ad hoc* en l'affaire;

11. Considérant que des observations écrites sur la demande en indication de mesures conservatoires ont été déposées au Greffe le 28 juin 1991 par le Danemark; et que les conclusions y contenues, qui ont été réitérées à l'issue des audiences, étaient ainsi conçues:

« Le Gouvernement du Danemark demande à la Cour:

1) de dire et juger qu'... elle rejette la demande faite par la Finlande d'indiquer des mesures conservatoires;

(2) in the alternative, and in the event that the Court should grant the request in whole or in part, to indicate that Finland shall undertake to compensate Denmark for any and all losses incurred in complying with such provisional measures, should the Court reject Finland's submissions on the merits";

12. Whereas oral observations of the Parties on the request were presented, at public hearings held, pursuant to Article 74, paragraph 3, of the Rules of Court, from 1 to 5 July 1991, by the following representatives:

on behalf of the Republic of Finland:

H.E. Mr. Tom Grönberg, *Agent,*
Mr. Martti Koskenniemi, *Co-Agent,*
Sir Ian Sinclair, Q.C.,
Mr. Tullio Treves;

on behalf of the Kingdom of Denmark:

H.E. Mr. Tyge Lehmann,
Mr. Per Magid and
H.E. Mr. Per Fergo, *Agents,*
Mr. Niels Jorgen Gimsing,
Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga,
Mr. Derek Bowett, Q.C.;

and replies were given by the Parties to questions put by Members of the Court during the hearings;

* *

13. Whereas the Republic of Finland claims to found the jurisdiction of the Court to entertain the present case primarily upon declarations made by the Parties accepting the compulsory jurisdiction of the Court under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court; and whereas such declarations were deposited with the Secretary-General of the United Nations, by the Kingdom of Denmark on 10 December 1956, without reservations, and by the Republic of Finland on 25 June 1958, incorporating a reservation not material to the present case;

14. Whereas on a request for provisional measures the Court need not, before deciding whether or not to indicate them, finally satisfy itself that it has jurisdiction on the merits of the case, yet it ought not to indicate such measures unless the provisions invoked by the Applicant appear, prima facie, to afford a basis on which the jurisdiction of the Court might be founded; whereas in the present case it has been stated by Denmark that the Court's jurisdiction on the merits is not in dispute;

2) subsidiairement, au cas où la Cour accéderait à la demande en tout ou partie, d'indiquer que la Finlande s'engagera à indemniser le Danemark de toutes les pertes, quelles qu'elles soient, qu'il subirait en se conformant à ces mesures conservatoires, si la Cour rejetait les conclusions de la Finlande au fond »;

12. Considérant que, aux audiences publiques tenues du 1er au 5 juillet 1991 conformément à l'article 74, paragraphe 3, du Règlement de la Cour, des observations orales sur la demande ont été présentées par les Parties:

au nom de la République de Finlande,

par S. Exc. M. Tom Grönberg, *agent,*
M. Martti Koskenniemi, *coagent,*
sir Ian Sinclair, Q.C., et
M. Tullio Treves;

et au nom du Royaume du Danemark,

par S. Exc. M. Tyge Lehmann,
M. Per Magid et
S. Exc. M. Per Fergo, *agents,*
M. Niels Jorgen Gimsing,
M. Eduardo Jiménez de Aréchaga et
M. Derek Bowett, Q.C.;

et que des réponses ont été données par les Parties aux questions posées par des membres de la Cour à l'audience;

* *

13. Considérant que la République de Finlande soutient que la compétence de la Cour pour connaître de la présente affaire découle principalement de déclarations d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour faites par les Parties conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour; et que ces déclarations ont été déposées auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1956 pour le Royaume du Danemark, qui n'a pas formulé de réserve, et le 25 juin 1958 pour la République de Finlande, dont la réserve n'est pas pertinente aux fins de la présente affaire;

14. Considérant que, en présence d'une demande en indication de mesures conservatoires, point n'est besoin pour la Cour, avant de décider d'indiquer ou non de telles mesures, de s'assurer de manière définitive qu'elle a compétence quant au fond de l'affaire, mais qu'elle ne peut indiquer ces mesures que si les dispositions invoquées par le demandeur semblent *prima facie* constituer une base sur laquelle la compétence de la Cour pourrait être fondée; qu'en la présente espèce, le Danemark a déclaré que la compétence de la Cour pour connaître de l'affaire au fond n'est pas contestée;

15. Whereas the Court in the circumstances of the present case is satisfied that it has the power to indicate provisional measures;

*

16. Whereas the power of the Court to indicate provisional measures under Article 41 of the Statute of the Court has as its object to preserve the respective rights of the parties pending the decision of the Court, and presupposes that irreparable prejudice should not be caused to rights which are the subject of dispute in judicial proceedings;

17. Whereas the right which Finland submits is entitled to protection by the indication of provisional measures is the right of passage through the Great Belt of ships, including drill ships and oil rigs, to and from Finnish ports and shipyards, the right of passage of "reasonably foreseeable ships", also asserted in the Application, not being the subject of a request for provisional measures;

18. Whereas the Court is informed that there are four routes available to ship traffic to and from the Baltic, namely the Sound (Öresund) between Sweden and the Danish island of Zealand, the Great Belt (Storebælt) between the Danish islands of Zealand and Funen, the Little Belt (Lillebælt) between the island of Funen and the peninsula of Jutland, and the Kiel Canal; whereas the Little Belt and the Kiel Canal are crossed by bridges considerably lower than that planned for the East Channel of the Great Belt, while the Great Belt and the Sound have up to the present not been bridged; whereas the reason why, according to Finland, the Great Belt permits passage of vessels which cannot use the Sound is that the minimum water-depth of the "T-Channel" of the Great Belt is 17 metres while that of the Sound is less than 8 metres;

19. Whereas the particular importance to Finland of the right which it claims lies in the fact that, according to Finland, the East Channel of the Great Belt is, for certain vessels, including some drill ships and oil rigs, the only passage-way they can use when communicating to and from the Baltic; whereas Finland claims that completion of the Danish Great Belt project in its presently planned form would irreparably prejudice the right of free passage claimed by Finland in these proceedings by preventing the passage of vessels, including drill ships and oil rigs, exceeding 65 metres in height;

20. Whereas it is not disputed by Denmark that completion of its project for a fixed link across the Great Belt would prevent passage through that Strait of any vessel requiring greater clearance than that to be afforded by the East Channel Bridge, i.e., 65 metres above mean sea level (the projected road and rail bridge over the shallower West Channel having a navigational clearance of only 18 metres);

15. Considérant que, au vu des circonstances de la présente affaire, la Cour est convaincue qu'elle a le pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires;

*

16. Considérant que le pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires conféré à la Cour par l'article 41 de son Statut a pour objet de sauvegarder le droit de chacune des parties en attendant que la Cour rende sa décision, et présuppose qu'un préjudice irréparable ne doit pas être causé aux droits en litige dans une procédure judiciaire;

17. Considérant que le droit qui, selon la Finlande, devrait être protégé par l'indication de mesures conservatoires est le droit de passage par le Grand-Belt des navires, y compris les navires de forage et les plates-formes pétrolières, à destination et en provenance des ports et chantiers navals finlandais, le droit de passage des « navires dont on peut raisonnablement prévoir qu'ils existeront » — droit aussi revendiqué dans la requête — ne faisant pas l'objet d'une demande en indication de mesures conservatoires;

18. Considérant que la Cour est informée que quatre routes sont ouvertes à la navigation à destination ou en provenance de la mer Baltique: le Sund (Öresund) entre la Suède et l'île danoise de Seeland, le Grand-Belt (Storebælt) entre les îles danoises de Seeland et de Fionie, le Petit-Belt (Lillebælt) entre l'île de Fionie et la péninsule du Jutland, et le canal de Kiel; que le Petit-Belt et le canal de Kiel sont enjambés par des ponts beaucoup plus bas que celui prévu pour le chenal Est du Grand-Belt; qu'aucun pont n'a, jusqu'à présent, été construit au-dessus du Grand-Belt et du Sund; que, selon la Finlande, si le Grand-Belt permet le passage de navires qui ne peuvent utiliser le Sund, c'est parce que la profondeur minimale de la « route T » du Grand-Belt est de 17 mètres, alors que celle du Sund est inférieure à 8 mètres;

19. Considérant que si le droit que la Finlande revendique revêt pour elle une importance particulière, c'est parce que, selon elle, le chenal Est du Grand-Belt est la seule voie de passage que certains navires, y compris des navires de forage et des plates-formes pétrolières, peuvent utiliser pour entrer dans la Baltique et en sortir; que la Finlande affirme que l'achèvement du projet danois sur le Grand-Belt, tel qu'il est actuellement conçu, causerait un préjudice irréparable au droit de libre passage revendiqué en l'espèce par la Finlande, en empêchant le passage des navires excédant 65 mètres de hauteur, dont les navires de forage et les plates-formes pétrolières;

20. Considérant que le Danemark ne conteste pas que l'achèvement de son projet de liaison fixe en travers du Grand-Belt empêcherait de passer par ce détroit tout navire dont le passage exigerait une hauteur libre supérieure à celle qu'offrira le pont sur le chenal Est, soit 65 mètres au-dessus du niveau moyen de la mer (le pont routier et ferroviaire qu'il est projeté de construire au-dessus du chenal Ouest, moins profond, n'ayant que 18 mètres de hauteur navigable);

21. Whereas Denmark contends that for provisional measures to be granted it is essential that Finland be able to substantiate the right it claims to a point where a reasonable prospect of success in the main case exists, and that not even a prima facie case exists in favour of the Finnish contention; whereas Denmark, while acknowledging that there is a right of free passage through the Danish Straits for merchant ships of all States, denies that there is such a right of passage for structures up to 170 metres high, on the ground, *inter alia*, that such structures are not ships; whereas Finland argues that the Court may not enter into the merits of a particular case at the stage of deciding whether or not to indicate provisional measures, but denies in any event that Finland's case could be considered as prima facie unfounded;

22. Whereas it is the purpose of provisional measures to preserve "rights which are the subject of dispute in judicial proceedings" (*United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran, I.C.J. Reports 1979*, p. 19, para. 36; see also *Frontier Dispute, I.C.J. Reports 1986*, p. 8, para. 13); whereas the Court notes that the existence of a right of Finland of passage through the Great Belt is not challenged, the dispute between the Parties being over the nature and extent of that right, including its applicability to certain drill ships and oil rigs; whereas such a disputed right may be protected by the indication of provisional measures under Article 41 of the Statute if the Court "considers that circumstances so require";

*

23. Whereas provisional measures under Article 41 of the Statute are indicated "pending the final decision" of the Court on the merits of the case, and are therefore only justified if there is urgency in the sense that action prejudicial to the rights of either party is likely to be taken before such final decision is given;

24. Whereas it is stated by Denmark, and not contested by Finland, that, according to the planned schedule for construction of the East Channel Bridge, "no physical hindrance for the passage through the Great Belt will occur before the end of 1994", when cable works for that bridge are due to be initiated; and whereas Denmark contends *(inter alia)* that by that time the case could have been finally decided by the Court, so that no indication of provisional measures is required;

25. Whereas Denmark contends that there is no urgency justifying the indication of provisional measures also on the ground that the construction of the East Channel Bridge will hardly represent any practical hindrance for the passing of drill ships and oil rigs through the Danish Straits, inasmuch as most of the units in question (drill ships and jack-ups) will be able to pass through the Sound without technical alterations (in the

21. Considérant que, selon le Danemark, des mesures conservatoires ne devraient être indiquées que si la Finlande peut prouver l'existence du droit qu'elle revendique, d'une manière telle qu'il soit permis d'envisager raisonnablement qu'elle l'emportera dans la procédure principale; que le bien-fondé de la thèse finlandaise n'est pas même établi *prima facie*; que, sans contester l'existence d'un droit de libre passage par les détroits danois pour les navires marchands de tous les Etats, le Danemark nie qu'un tel droit de passage existe pour des structures qui atteignent 170 mètres de haut, notamment au motif que ces structures ne sont pas des navires; que la Finlande allègue que la Cour ne peut, dans une affaire déterminée, aborder le fond au moment de décider s'il y a lieu ou non d'indiquer des mesures conservatoires, mais nie en toute hypothèse que la cause de la Finlande puisse être considérée comme étant *prima facie* sans fondement;

22. Considérant que le but des mesures conservatoires est de sauvegarder les « droits en litige dans une procédure judiciaire » (*Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran, C.I.J. Recueil 1979*, p. 19, par. 36; voir aussi *Différend frontalier, C.I.J. Recueil 1986*, p. 8, par. 13); que la Cour observe qu'il n'est pas contesté qu'il existe, pour la Finlande, un droit de passage par le Grand-Belt, le différend qui oppose les Parties ayant trait à la nature et à l'étendue de ce droit, et notamment à son applicabilité à certains navires de forage et plates-formes pétrolières; qu'un tel droit en litige est susceptible d'être sauvegardé par l'indication de mesures conservatoires en vertu de l'article 41 du Statut si la Cour « estime que les circonstances l'exigent »;

*

23. Considérant que les mesures conservatoires visées à l'article 41 du Statut sont indiquées « en attendant l'arrêt définitif » de la Cour au fond et ne sont par conséquent justifiées que s'il y a urgence, c'est-à-dire s'il est probable qu'une action préjudiciable aux droits de l'une ou de l'autre Partie sera commise avant qu'un tel arrêt définitif ne soit rendu;

24. Considérant que le Danemark déclare — et que la Finlande ne conteste pas — que selon le déroulement prévu des travaux de construction du pont sur le chenal Est « il n'y aura pas d'obstacle matériel au passage par le Grand-Belt avant la fin de l'année 1994 », époque à laquelle les travaux de câblage de ce pont devront commencer; et que le Danemark soutient notamment qu'à cette époque la Cour pourrait avoir rendu son arrêt définitif en l'espèce, de sorte que rien n'oblige à indiquer des mesures conservatoires;

25. Considérant que le Danemark soutient qu'il n'existe aucune urgence justifiant l'indication de mesures conservatoires, au motif, également, que la construction du pont sur le chenal Est ne créera en pratique guère d'obstacle au passage des navires de forage et plates-formes pétrolières par les détroits danois, dans la mesure où la plupart de ces unités (navires de forage et plates-formes autoélévatrices) pourront passer sans

case of jack-ups, by being towed) and the remainder (semi-submersible drilling units) will be able to pass under the planned East Channel Bridge if part of the drilling tower (derrick) is left unassembled until after passage of the bridge; whereas these contentions are not accepted by Finland, which asserts that for a number of the units constructed since 1972 by a Finnish company, Rauma-Repola Offshore Oy, and a number of those currently tendered for by that company, the Great Belt has been or will be the only practicable passage-way to and from the Baltic;

26. Whereas it appears to the Court that the right claimed by Finland is to passage specifically through the Great Belt of its drill ships and oil rigs, without modification or disassembly, in the same way as such passage has been effected in the past; whereas the Court cannot at this interlocutory stage of the proceedings suppose that interference with the right claimed by Finland might be justified on the grounds that the passage to and from the Baltic of drill ships and oil rigs might be achieved by other means, which may moreover be less convenient or more costly; whereas accordingly if construction works on the East Channel Bridge which would obstruct the right of passage claimed were expected to be carried out prior to the decision of the Court on the merits in the present proceedings, this might justify the indication of provisional measures;

27. Whereas however the Court, placing on record the assurances given by Denmark that no physical obstruction of the East Channel will occur before the end of 1994, and considering that the proceedings on the merits in the present case would, in the normal course, be completed before that time, finds that it has not been shown that the right claimed will be infringed by construction work during the pendency of the proceedings;

*

28. Whereas Finland claims moreover not only that continuation of the Danish project as planned will cause irreparable damage to the right of passage claimed by Finland but that the project is already causing such damage to tangible economic interests inasmuch as Finnish shipyards can no longer fully participate in tenders regarding vessels, including drill ships and oil rigs, which would be unable to pass through the Great Belt after completion of the East Channel Bridge; and that the existence of the bridge project in its present form is having and will continue to have a negative effect on the behaviour of potential customers of those shipyards;

29. Whereas however evidence has not been adduced of any invitations to tender for drill ships and oil rigs which would require passage out of the

modifications techniques par le Sund (dans le cas des plates-formes auto-élévatrices, par remorquage) et où les autres unités de forage (unités de forage semi-submersibles) pourront passer sous le pont Est projeté si une partie de la tour de forage (derrick) n'est montée qu'après le passage sous ce pont; que ces assertions ne sont pas acceptées par la Finlande, qui affirme que, pour un certain nombre d'unités construites depuis 1972 par une société finlandaise, la Rauma-Repola Offshore Oy, et d'unités qui font actuellement l'objet de soumissions de la part de cette société, le Grand-Belt a été ou sera la seule voie de passage utilisable pour quitter la Baltique ou s'y rendre;

26. Considérant qu'il apparaît à la Cour que le droit revendiqué par la Finlande est de faire passer précisément par le Grand-Belt ses navires de forage et plates-formes pétrolières, sans modification ni démontage, de la manière dont ce passage a été effectué par le passé; que la Cour ne peut, à ce stade interlocutoire de la procédure, supposer qu'on puisse justifier une entrave au droit revendiqué par la Finlande au motif que le passage des navires de forage et des plates-formes pétrolières à destination et en provenance de la Baltique pourrait être assuré par d'autres moyens, susceptibles au surplus d'être moins commodes ou plus coûteux; qu'en conséquence, s'il était prévu d'exécuter, avant la décision de la Cour sur le fond dans la présente instance, des travaux de construction du pont sur le chenal Est susceptibles de faire obstruction à l'exercice du droit de passage revendiqué, l'indication de mesures conservatoires pourrait se justifier;

27. Considérant cependant que la Cour, prenant acte des assurances données par le Danemark selon lesquelles aucune obstruction matérielle du chenal Est ne se produira avant la fin de l'année 1994, et tenant compte du fait que la procédure sur le fond dans la présente affaire devrait normalement être menée à son terme auparavant, est d'avis qu'il n'a pas été établi que les travaux de construction porteront atteinte *pendente lite* au droit revendiqué;

*

28. Considérant que la Finlande soutient en outre que non seulement la poursuite du projet danois tel que conçu causera un préjudice irréparable au droit de passage revendiqué par la Finlande, mais que ce projet cause déjà un tel préjudice à des intérêts économiques tangibles, dans la mesure où les chantiers navals finlandais ne peuvent plus participer pleinement aux appels d'offres concernant les navires, y compris les navires de forage et plates-formes pétrolières, qui seraient dans l'impossibilité de passer par le Grand-Belt après l'achèvement du pont sur le chenal Est; que l'existence du projet de pont sous sa forme actuelle influence et continuera d'influencer négativement le comportement des clients éventuels de ces chantiers navals;

29. Considérant toutefois qu'il n'a été apporté la preuve d'aucun appel d'offres pour des navires de forage et des plates-formes pétrolières qui

Baltic after 1994, nor has it been shown that the decline in orders to the Finnish shipyards for the construction of drill ships and oil rigs is attributable to the existence of the Great Belt project; whereas accordingly proof of the damage alleged has not been supplied;

*

30. Whereas Finland contends further that the completion of the East Channel Bridge will be only the final step in a continuous process in which Finnish rights are already being irreparably harmed; whereas Finland observes that the interrelation between the various elements of the Great Belt project has as a consequence that completion of any one element would reduce the possibilities of modifying other elements so as to enable effect to be given to a judgment of the Court in Finland's favour on the merits, and in this connection has drawn attention to the fact that, according to Denmark, tender offers for the construction of the East Channel Bridge expire on 18 August 1991; whereas Finland concludes that there is thus urgency, inasmuch as many of the activities involved in the project anticipate a final closing of the Great Belt by excluding practical possibilities for accommodating Finnish interests and giving effect to Finnish rights in the event of a judgment in favour of Finland;

31. Whereas it has been argued on behalf of Denmark in the course of the proceedings on the request for provisional measures that, if the Court ruled in favour of Finland on the merits, any claim by Finland could not be dealt with by an order for restitution, but could only be satisfied by damages inasmuch as restitution in kind would be excessively onerous; whereas the Court is not at present called upon to determine the character of any decision which it might make on the merits; whereas in principle however if it is established that the construction of works involves an infringement of a legal right, the possibility cannot and should not be excluded *a priori* of a judicial finding that such works must not be continued or must be modified or dismantled;

32. Whereas no action taken *pendente lite* by a State engaged in a dispute before the Court with another State "can have any effect whatever as regards the legal situation which the Court is called upon to define" (*Legal Status of the South-Eastern Territory of Greenland, P.C.I.J., Series A/B, No. 48*, p. 287), and such action cannot improve its legal position vis-à-vis that other State;

33. Whereas it is for Denmark, which is informed of the nature of Finland's claim, to consider the impact which a judgment upholding it could have upon the implementation of the Great Belt project, and to decide whether or to what extent it should accordingly delay or modify that project;

devraient quitter la Baltique après 1994; qu'il n'a par ailleurs pas été établi que la diminution des commandes passées aux chantiers navals finlandais pour la construction de navires de forage et de plates-formes pétrolières soit attribuable à l'existence du projet du Grand-Belt; qu'en conséquence la preuve du préjudice allégué n'a pas été fournie;

*

30. Considérant que la Finlande soutient de plus que l'achèvement du pont sur le chenal Est ne constituera que l'étape finale d'un processus continu au cours duquel les droits de la Finlande sont déjà l'objet d'atteintes irréparables; que la Finlande fait observer que les liens existant entre les différents éléments du projet du Grand-Belt ont pour conséquence que l'achèvement de l'un quelconque de ces éléments réduirait les possibilités d'en modifier d'autres pour pouvoir donner effet à un arrêt de la Cour qui serait favorable à la Finlande quant au fond, et qu'à ce propos la Finlande a appelé l'attention sur le fait que, selon le Danemark, les soumissions relatives à la construction du pont sur le chenal Est viennent à expiration le 18 août 1991; que la Finlande conclut qu'il y a donc urgence dans la mesure où nombre d'activités qu'implique le projet anticipent une fermeture définitive du Grand-Belt, du fait qu'elles excluent les possibilités pratiques de tenir compte des intérêts finlandais et de donner effet aux droits finlandais dans l'hypothèse d'un arrêt favorable à la Finlande;

31. Considérant qu'il a été allégué au nom du Danemark, lors de la procédure en indication de mesures conservatoires, qu'au cas où la Cour se prononcerait en faveur de la Finlande au fond, les revendications de la Finlande ne sauraient être satisfaites par une injonction de restitution, mais seulement par des dommages et intérêts, dans la mesure où la restitution en nature serait une charge excessive; que la Cour n'a pas à ce stade à déterminer le caractère de toute décision qu'elle pourrait rendre sur le fond; qu'en principe cependant, s'il est établi que la construction d'ouvrages comporte une atteinte à un droit, on ne peut ni ne doit exclure à priori la possibilité d'une décision judiciaire ordonnant soit de cesser les travaux soit de modifier ou démanteler les ouvrages;

32. Considérant qu'aucune action *pendente lite* émanant d'un Etat partie à un différend avec un autre Etat devant la Cour « ne saurait exercer une influence quelconque sur l'état de droit qu'il incombe à la Cour de définir » (*Statut juridique du territoire du sud-est du Groënland, C.P.J.I. série A/B n° 48*, p. 287) et que cette action ne saurait améliorer sa position juridique vis-à-vis de cet autre Etat;

33. Considérant qu'il revient au Danemark, qui est informé de la nature de la revendication de la Finlande, d'envisager l'incidence qu'un arrêt faisant droit à cette revendication pourrait avoir sur la réalisation du projet du Grand-Belt et de décider si et dans quelle mesure il lui faudrait en conséquence retarder ou modifier ce projet;

34. Whereas likewise it is for Finland, which is informed of the Great Belt project, to decide whether or not to promote reconsideration of ways of enabling drill ships and oil rigs to pass through the Danish Straits in the event that the Court should decide that construction of the East Channel Bridge with a clearance of 65 metres would not infringe any right appertaining to Finland;

35. Whereas, as the Permanent Court of International Justice observed, and the present Court has reiterated,

> "the judicial settlement of international disputes, with a view to which the Court has been established, is simply an alternative to the direct and friendly settlement of such disputes between the Parties; as consequently it is for the Court to facilitate, so far as is compatible with its Statute, such direct and friendly settlement . . ." (*Free Zones of Upper Savoy and the District of Gex, P.C.I.J., Series A, No. 22*, p. 13; see also *Frontier Dispute, I.C.J. Reports 1986*, p. 577, para. 46);

whereas, pending a decision of the Court on the merits, any negotiation between the Parties with a view to achieving a direct and friendly settlement is to be welcomed;

36. Whereas it is clearly in the interest of both Parties that their respective rights and obligations be determined definitively as early as possible; whereas therefore it is appropriate that the Court, with the co-operation of the Parties, ensure that the decision on the merits be reached with all possible expedition;

*

37. Whereas the decision given in the present proceedings in no way prejudges any question relating to the merits of the case, and leaves unaffected the right of the Governments of the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark to submit arguments in respect thereof;

* *

38. For these reasons,

THE COURT,

Unanimously,

Finds that the circumstances, as they now present themselves to the Court, are not such as to require the exercise of its power under Article 41 of the Statute to indicate provisional measures.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this twenty-ninth day of July, one thousand

34. Considérant qu'il revient de même à la Finlande, qui est informée du projet du Grand-Belt, de décider s'il convient d'encourager le réexamen de moyens propres à permettre aux navires de forage et aux plates-formes pétrolières d'emprunter les détroits danois dans l'hypothèse où la Cour déciderait que la construction d'un pont de 65 mètres de hauteur libre en travers du chenal Est ne porterait atteinte à aucun droit appartenant à la Finlande;

35. Considérant que, comme la Cour permanente de Justice internationale l'a fait observer et la présente Cour l'a réaffirmé,

> «le règlement judiciaire des conflits internationaux, en vue duquel la Cour est instituée, n'est qu'un succédané au règlement direct et amiable de ces conflits entre les Parties; que, dès lors, il appartient à la Cour de faciliter, dans toute la mesure compatible avec son Statut, pareil règlement direct et amiable...» (*Zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, C.P.J.I. série A n° 22*, p. 13; voir aussi *Différend frontalier, C.I.J. Recueil 1986*, p. 577, par. 46);

que, en attendant une décision de la Cour sur le fond, toute négociation entre les Parties en vue de parvenir à un règlement direct et amiable serait la bienvenue;

36. Considérant qu'il est manifestement dans l'intérêt des deux Parties de voir définitivement déterminés leurs droits et obligations respectifs aussitôt que possible; que, dès lors, il convient que la Cour, avec la coopération des Parties, veille à parvenir à une décision sur le fond dans les meilleurs délais;

*

37. Considérant qu'une décision rendue en la présente procédure ne préjuge en rien toute question relative au fond de l'affaire et qu'elle laisse intact le droit des Gouvernements de la République de Finlande et du Royaume du Danemark de faire valoir leurs moyens à ce sujet;

* *

38. Par ces motifs,

LA COUR,

à l'unanimité,

Dit que les circonstances, telles qu'elles se présentent actuellement à la Cour, ne sont pas de nature à exiger l'exercice de son pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires en vertu de l'article 41 du Statut.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le vingt-neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-onze, en

nine hundred and ninety-one, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Denmark, respectively.

(Signed) R. Y. JENNINGS,
President.

(Signed) Eduardo VALENCIA-OSPINA,
Registrar.

Judge TARASSOV appends a declaration to the Order of the Court.

Vice-President ODA, Judge SHAHABUDDEEN and Judge *ad hoc* BROMS append separate opinions to the Order of the Court.

(Initialled) R.Y.J.
(Initialled) E.V.O.

trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République de Finlande et au Gouvernement du Royaume du Danemark.

Le Président,
(Signé) R. Y. JENNINGS.

Le Greffier,
(Signé) Eduardo VALENCIA-OSPINA.

M. TARASSOV, juge, joint une déclaration à l'ordonnance.

M. ODA, Vice-Président, M. SHAHABUDDEEN, juge, et M. BROMS, juge *ad hoc* joignent à l'ordonnance les exposés de leur opinion individuelle.

(Paraphé) R.Y.J.
(Paraphé) E.V.O.

DECLARATION OF JUDGE TARASSOV

I have voted for the present Order, albeit not without some hesitation.

As it seems to me, the continuation of the construction work on the East Channel Bridge over the Great Belt even now constitutes a serious threat to the continued, unimpeded passage of international shipping through this international strait. The present bridge project has been conceived in such a way that not only after its final realization, but even during the construction process, it would impose serious physical limitations upon the possibilities and scope of navigation for Finland as well as upon the whole international community and, in particular, the Baltic States.

This is my preoccupation and my concerns are strengthened by the fact that the East Channel Bridge is only a part of a bigger road and rail communication link over the Great Belt and that, given this situation, the implementation of other parts of the whole project would inevitably make it more difficult to correct the present plan of the East Channel Bridge if the Court were to find in favour of Finland on the merits.

At the same time I fully subscribe to the recognition, reflected in the present Order of the Court, of the indisputable right of Finland to passage through the Great Belt and also accept the possibility that the Court may, if circumstances so require, indicate provisional measures for the protection of this right and its disputed application to certain drill ships and oil rigs.

I see the main significance of the present Order in the Court's resolute intention to prevent a situation from arising in which, *pendente lite*, both the Parties to the case, the Court itself, and also all States interested in free and unimpeded maritime navigation through the Great Belt (which by virtue of conventional and customary international law, has the status of an international strait), might be confronted with a *fait accompli*, which could be brought about in the event of an accelerated continuation by Denmark of its present construction plans for the bridge, without any modification. That intention of the Court, as I understand it, is expressed very distinctly in the following provisions of the present Order:

(1) The Court has established in paragraph 24 of the Order that, as stated by Denmark, the planned schedule for the construction of the East Channel Bridge is such that "no physical hindrance for the passage through the Great Belt will occur before the end of 1994", which means that the status quo of passage through the Great Belt will not be changed prior to the decision of the Court on the merits of the case.

(2) In paragraph 26 of the Order the Court has recognized that:

DÉCLARATION DE M. TARASSOV

[Traduction]

J'ai voté pour la présente ordonnance, mais non sans hésitation.

Il me semble que la poursuite des travaux de construction du pont sur le chenal Est du Grand-Belt fait peser dès maintenant une menace grave sur le maintien de l'absence d'entrave au passage de la navigation internationale par ce détroit international. Le projet actuel de pont a été conçu de telle manière qu'il créerait, non seulement une fois mené à son terme, mais dès le stade des travaux de construction, un obstacle matériel grave aux possibilités et à l'étendue de la navigation, pour la Finlande ainsi que pour la communauté internationale tout entière, en particulier les Etats de la Baltique.

Telle est ma préoccupation, et mes craintes sont d'autant plus grandes que le pont sur le chenal Est n'est qu'un élément d'une liaison routière et ferroviaire plus importante au-dessus du Grand-Belt et qu'à ce titre la mise en œuvre d'autres parties du projet d'ensemble ne manquerait pas de rendre plus difficile toute modification du projet actuel de pont sur le chenal Est si la Cour statuait en faveur de la Finlande au fond.

Parallèlement, je m'associe entièrement à la reconnaissance du droit incontestable de la Finlande au passage par le Grand-Belt, qu'exprime la présente ordonnance de la Cour, et j'accepte aussi la possibilité, si les circonstances l'exigent, que la Cour indique des mesures conservatoires pour protéger ce droit et son application contestée à certains navires de forage et plates-formes pétrolières.

Je vois la principale signification de la présente ordonnance dans la ferme intention de la Cour d'éviter une situation où, *pendente lite*, les deux Parties à l'affaire, la Cour elle-même et également tous les Etats ayant un intérêt à la navigation maritime libre et sans entrave dans le Grand-Belt (qui en vertu du droit international coutumier et conventionnel a le statut de détroit international) risqueraient d'être placés devant un fait accompli, ce qui pourrait être le cas si le Danemark accélérait la réalisation de ses projets actuels, non modifiés, de construction du pont. Cette intention de la Cour, telle que je la comprends, est exprimée très clairement dans les passages ci-après de la présente ordonnance :

1) La Cour a établi au paragraphe 24 de l'ordonnance que, comme l'avait déclaré le Danemark, selon le déroulement prévu des travaux de construction du pont sur le chenal Est, « il n'y aura pas d'obstacle matériel au passage par le Grand-Belt avant la fin de l'année 1994 », ce qui signifie que le *statu quo* concernant le passage par le Grand-Belt ne sera pas modifié avant la décision de la Cour sur le fond de l'affaire.

2) Au paragraphe 26 de l'ordonnance, la Cour a reconnu que :

"if construction works on the East Channel Bridge which would obstruct the right of passage claimed were expected to be carried out prior to the decision of the Court on the merits in the present proceedings, this might justify the indication of provisional measures".

In this provision of the present Order I see not only a possibility that Finland may, in accordance with Article 75, paragraph 3, of the Rules of Court, renew its request for provisional measures "based on new facts", but also some indication that the Court, in accordance with Article 75, paragraph 1, may examine *proprio motu* whether the further construction of the bridge based on the plans in their present form will require special measures of protection of the disputed rights of Finland.

(3) While, in paragraphs 33 and 34 of the Order, the Court cautions both Parties equally about the need to take into consideration, in any further actions related to the present dispute, the final judgment of the Court (whatever it may be), paragraphs 31 and 32 of the Order emphasize very strongly that no action should be taken *pendente lite* to change the status quo in respect of passage through the Great Belt.

If it were to be established that the construction works involve an infringement of the legal right, the Court does not exclude the possibility of a judicial finding that such works "must not be continued" or even "must be modified or dismantled".

(4) The last factor aimed at securing the respective rights of the Parties until the decision on the merits is the intention of the Court reflected in paragraph 36 of the Order to ensure, with the co-operation of the Parties, that that decision be reached with all possible expedition.

All these provisions of the Order permitted me, together with all the other Judges, to arrive at the final conclusion that, at present, the circumstances are not such as to require from the Court the immediate indication of special provisional measures.

I have also had some difficulties with those provisions of the Order which deal with the possiblity of negotiations between the Parties, pending a decision of the Court on the merits. It seems to me that the position of the Court relating to such negotiations, which in the wording of the Order are "welcomed", might, in accordance with the previous practice of the Permanent Court of International Justice and also with its own practice, be more straightforward and somewhat stronger. The Court could promote the positive outcome of negotiations if it were to indicate that the aim of such negotiations is to search for the best technical possibilities which may fully guarantee that

"the erection of the bridge section crossing the Eastern Channel will, in conformity with international law, allow for the maintenance of free passage for international shipping between the Kattegat and the Baltic Sea as in the past" (Danish Circular Note of 30 June 1987, reproduced as Annex 2 to the Application by Finland and in Written

« s'il était prévu d'exécuter, avant la décision de la Cour sur le fond dans la présente instance, des travaux de construction du pont sur le chenal Est susceptibles de faire obstruction à l'exercice du droit de passage revendiqué, l'indication de mesures conservatoires pourrait se justifier ».

Cette clause de la présente ordonnance me semble non seulement donner à la Finlande, conformément à l'article 75, paragraphe 3, du Règlement de la Cour, la possibilité de présenter une nouvelle demande en indication de mesures conservatoires « fondée sur des faits nouveaux », mais également signaler que la Cour, conformément à l'article 75, paragraphe 1, peut examiner d'office si les travaux ultérieurs de construction du pont, basés sur les plans actuels, appellent des mesures particulières de protection des droits contestés de la Finlande.

3) Si, aux paragraphes 33 et 34 de l'ordonnance, la Cour met les deux Parties également en garde quant à la nécessité de tenir compte de l'arrêt définitif de la Cour (quel qu'il soit) dans leurs actions futures éventuelles liées au présent litige, les paragraphes 31 et 32 de l'ordonnance soulignent très fermement qu'aucune mesure ne doit être prise *pendente lite* qui modifie le *statu quo* concernant le passage par le Grand-Belt.

S'il devait être établi que les travaux de construction comportent une atteinte au droit en cause, la Cour n'exclut pas la possibilité d'une décision judiciaire ordonnant « de cesser les travaux » ou même « de modifier ou démanteler les ouvrages ».

4) Le dernier élément qui vise à protéger les droits respectifs des Parties jusqu'à la décision au fond est l'intention de la Cour, énoncée au paragraphe 36 de l'ordonnance, de veiller, avec la coopération des Parties, à parvenir à cette décision dans les meilleurs délais.

Toutes ces dispositions de l'ordonnance m'ont permis d'arriver, avec tous les autres juges, à la conclusion finale que, à l'heure actuelle, les circonstances ne sont pas de nature à exiger que la Cour indique des mesures conservatoires particulières dans l'immédiat.

J'ai aussi éprouvé certaines réticences à l'égard de la façon dont l'ordonnance traite de la possibilité de négociation entre les Parties en attendant une décision de la Cour sur le fond. Il me semble que la position de la Cour au sujet d'une telle négociation qui, dans les termes de l'ordonnance, « serait la bienvenue », aurait pu, conformément à la pratique antérieure de la Cour permanente de Justice internationale et à celle de la présente Cour elle-même, être plus directe et un peu plus ferme. La Cour pourrait contribuer à l'issue favorable des négociations si elle indiquait que de telles négociations ont pour objet de rechercher les meilleures possibilités techniques qui pourraient pleinement garantir que :

« le montage de la section du pont traversant le chenal Est permettra, conformément au droit international, de maintenir le libre passage de la navigation internationale entre le Cattégat et la mer Baltique comme dans le passé » (circulaire du Danemark, du 30 juin 1987, reproduite comme annexe 2 à la requête de la Finlande et dans les

Observations of Denmark on the Finnish request for provisional measures, Annex 8).

I am sure that it was in the power of the Court — albeit not as a special provisional measure — to recommend that the Parties, given the significance of the Great Belt for international shipping, should invite for such negotiations the experts of third countries, especially of those countries interested in free passage through this international strait, or should conduct such negotiations under the aegis of the International Maritime Organization.

(Signed) Nikolai K. TARASSOV.

---

observations écrites du Danemark sur la requête finlandaise en indication de mesures conservatoires, annexe 8).

Je suis sûr que la Cour avait le pouvoir — encore que ce n'eût pas été au titre de mesures conservatoires particulières — de recommander aux Parties, compte tenu de l'importance du Grand-Belt pour la navigation internationale, d'inviter à ces négociations les experts de pays tiers, particulièrement des pays ayant un intérêt au libre passage par ce détroit international, ou de conduire ces négociations sous l'égide de l'Organisation maritime internationale.

(Signé) Nikolai K. TARASSOV.

SEPARATE OPINION OF VICE-PRESIDENT ODA

I am in full agreement with the conclusion of the Order to reject the request of Finland on the sufficient ground of lack of urgency. Urgency is indeed absent. Firstly, Denmark has given assurances that no physical obstruction of the East Channel will occur before the end of 1994. Secondly — and this is a point which should have been underlined —, while would-be purchasers of drill ships and oil rigs from Finnish shipyards must inevitably weigh the risk that in the meantime the Court may give a judgment adverse to the Finnish claim, that risk would have remained undiminished even if the Court had indicated the provisional measures requested, because their indication would in no way have prejudged the merits. Consequently, I saw little meaningful object in Finland's request. The only way in which the Court can concretely affect Finland's position is by passing judgment on the merits, and, in view of the negative consequences for that position flowing from the non-resolution of the dispute, the Court will render the best service by coming to a final decision at the earliest possible date.

*

I also agree with the warning to Denmark that

> "the possibility cannot and should not be excluded *a priori* of a judicial finding that such works must not be continued or must be modified or dismantled" (para. 31).

This phrase adds an extremely important element of balance to the rejection of the Finnish request. In connection with Denmark's risk, it may be observed that the Agent and counsel for the Respondent laid stress on the contention that, should execution of the East Channel Bridge project have reached an advanced stage before the Court gives judgment and should the Court in fact find in favour of Finland, it would then be legitimate to finish the bridge and offer compensation inasmuch as restitution in kind would be excessively onerous. As the Court in its Order has indicated, no reliance can be placed on the Court's eventually determining that this course of action could be represented as legally sufficient. To minimize the possibility of wasted efforts, it is therefore all the more desirable for Denmark also that the judgment be handed down as soon as possible.

* *

OPINION INDIVIDUELLE DE M. ODA, VICE-PRÉSIDENT

[Traduction]

Je suis entièrement d'accord avec la conclusion de l'ordonnance, qui est de rejeter la demande de la Finlande au motif, suffisant, de l'absence d'urgence. Il n'y a effectivement pas urgence. En premier lieu, le Danemark a donné des assurances qu'aucune obstruction matérielle du chenal Est ne se produirait avant la fin de 1994. En second lieu — et c'est un point qu'il aurait fallu souligner —, bien que les acheteurs éventuels de navires de forage et de plates-formes pétrolières des chantiers navals finlandais doivent inévitablement peser le risque que dans l'intervalle la Cour rende un arrêt défavorable à la prétention finlandaise, ce risque serait demeuré le même si la Cour avait indiqué les mesures conservatoires demandées, car cette indication n'aurait nullement préjugé le fond. Par conséquent, l'objet de la demande finlandaise me semblait de peu de consistance. Ce n'est qu'en rendant un arrêt sur le fond que la Cour peut influer concrètement sur la position de la Finlande et, eu égard aux conséquences négatives qui découlent, pour cette position, du non-règlement du litige, le meilleur service que la Cour puisse rendre est d'en venir à une décision finale dès que possible.

*

Je suis également d'accord avec l'avertissement qui est adressé au Danemark dans les termes suivants :

> « on ne peut ni ne doit exclure à priori la possibilité d'une décision judiciaire ordonnant soit de cesser les travaux soit de modifier ou démanteler les ouvrages » (par. 31).

Cet énoncé ajoute un élément d'équilibre extrêmement important au rejet de la demande finlandaise. A propos du risque couru par le Danemark, on observera que l'agent et le conseil du défendeur ont insisté sur la thèse selon laquelle, si l'exécution du projet de pont sur le chenal Est avait atteint un stade avancé avant que la Cour ne rende son arrêt et si la Cour tranchait en fait en faveur de la Finlande, il serait alors légitime d'achever le pont et d'offrir une indemnisation dans la mesure où la restitution en nature serait une charge excessive. Ainsi que la Cour l'indique dans son ordonnance, on ne peut compter qu'elle jugera en définitive que cette voie pourrait être présentée comme suffisante en droit. Pour réduire au minimum le risque de vaines activités, il est donc d'autant plus souhaitable, pour le Danemark également, que l'arrêt soit rendu le plus tôt possible.

* *

There are, however, two aspects of the Order which I regard as somewhat superfluous. In the first place, while it is certainly true, as the Order states, that

> "it is for Denmark . . . to consider the impact which a judgment upholding [Finland's claim] could have upon the implementation of the Great Belt project, and to decide whether or to what extent it should accordingly delay or modify that project" (para. 33),

there seems to be little reason for the Court to suggest "likewise" that

> "it is for Finland . . . to decide whether or not to promote reconsideration of ways of enabling drill ships and oil rigs to pass through the Danish Straits in the event that [Finland loses the case on the merits]" (para. 34).

What is in fact needed for Finland, at this stage, is simply to take cognizance of the obvious possibility that in the event of its losing the case on the merits it might have to abandon or modify any plans to construct drill ships and oil rigs higher than 65 metres.

*

Secondly, while I am in no sense opposed to a revival of negotiations if the Parties take an initiative in that sense, here we have two brother nations in the Baltic region which, we are assured, have a trusting relationship pursued through largely informal diplomacy; it is therefore reasonable to assume that, if negotiations could lead to a solution of their dispute, recourse to the judicial process would not have been necessary. Where, indeed, is the incentive for the Parties to negotiate now, when each must believe that the strength of its position depends upon the judicial determination of its right: on one side a right of free passage of taller drill ships and oil rigs, on the other a right freely to undertake works within the national territory though recognizing a right of passage for drill ships and oil rigs of lesser height? There is no shared understanding of the relationship between these rights, or of the rules of international law relevant to their reconciliation. Thus neither Party can blame the other for reluctance to negotiate at this stage.

Moreover, if what the Court wishes to encourage is that the Parties should negotiate as to their respective attitudes or conduct pending judgment of the merits, it should be obvious that neither side will be willing to risk prejudicing its case by making concessions. Until the Court has resolved some central legal issues, the chance of stalemate is therefore so great that for the Court to point the Parties in that direction may be of little

Deux aspects de l'ordonnance me paraissent cependant quelque peu superflus. Tout d'abord, bien qu'il soit sans aucun doute vrai, comme l'ordonnance le déclare:

> «qu'il revient au Danemark ... d'envisager l'incidence qu'un arrêt faisant droit à [la] revendication [de la Finlande] pourrait avoir sur la réalisation du projet du Grand-Belt et de décider si et dans quelle mesure il lui faudrait en conséquence retarder ou modifier ce projet» (par. 33),

il semble peu justifié que la Cour donne à entendre «de même»:

> «qu'il revient ... à la Finlande ... de décider s'il convient d'encourager le réexamen de moyens propres à permettre aux navires de forage et aux plates-formes pétrolières d'emprunter les détroits danois dans l'hypothèse où [la Finlande serait déboutée sur le fond]» (par. 34).

Ce que doit faire la Finlande, à ce stade, c'est simplement de prendre conscience de la possibilité évidente que, dans le cas où elle serait déboutée sur le fond, elle doive peut-être abondonner ou modifier tout plan de construction de navires de forage et de plates-formes pétrolières d'une hauteur supérieure à 65 mètres.

*

Ensuite, bien que je ne m'oppose aucunement à la relance des négociations si les Parties en prennent l'initiative, il s'agit en l'espèce de deux pays frères de la région de la Baltique dont on nous assure qu'ils entretiennent des relations de confiance par des voies diplomatiques en grande mesure officieuses; on peut donc raisonnablement penser que, si des négociations pouvaient mener à la solution de leur différend, le recours au processus judiciaire n'aurait pas été nécessaire. En effet, à quoi bon négocier maintenant, puisque chacune des Parties doit penser que la force de sa position est conditionnée par l'affirmation judiciaire de son droit: d'un côté, le droit de libre passage des navires de forage et plates-formes pétrolières de grande hauteur et, de l'autre, le droit d'entreprendre librement des travaux sur son territoire national, tout en reconnaissant le droit de passage des navires de forage et des plates-formes pétrolières de moindre hauteur? Les Parties ne comprennent de la même manière ni le rapport entre ces droits, ni les règles du droit international qui sont pertinentes pour les concilier. Aucune d'elles ne peut donc reprocher à l'autre d'être réticente à négocier à ce stade.

De surcroît, si ce que la Cour souhaite encourager en l'occurrence ce sont des négociations entre les Parties en ce qui concerne leurs attitudes ou leurs conduites respectives en attendant l'arrêt sur le fond, il devrait paraître évident qu'aucune des Parties ne sera disposée à risquer de compromettre sa cause en faisant des concessions. Tant que la Cour n'a pas tranché un certain nombre de questions juridiques essentielles, le

avail. I therefore have difficulty in endorsing the sentiment expressed by the Court that

> "pending a decision of the Court on the merits, any negotiation between the Parties with a view to achieving a direct and friendly settlement is to be welcomed" (para. 35).

The only fruitful direction in which the Court can bend its efforts is towards ensuring "that the decision on the merits be reached with all possible expedition" (para. 36). Indeed, it is the very readiness of the Parties to negotiate on a basis of law that makes it imperative to finish the case as speedily as possible.

(Signed) Shigeru ODA.

risque d'une impasse est par conséquent si grand qu'il peut n'être guère utile que la Cour oriente les Parties dans cette voie. Il m'est donc difficile de faire mien le sentiment exprimé par la Cour lorsqu'elle dit:

> « en attendant une décision de la Cour sur le fond, toute négociation entre les Parties en vue de parvenir à un règlement direct et amiable serait la bienvenue » (par. 35).

La seule direction dans laquelle la Cour peut utilement infléchir ses efforts est celle qui consiste à veiller « à parvenir à une décision sur le fond dans les meilleurs délais » (par. 36). De fait, c'est précisément parce que les Parties sont prêtes à négocier sur la base du droit qu'il est impérieux de mener la présente affaire à terme avec toute la diligence possible.

(Signé) Shigeru ODA.

SEPARATE OPINION OF JUDGE SHAHABUDDEEN

I have voted for the Order of the Court but would like to explain my approach and reasoning with respect to the point of law whether a State requesting interim measures must establish a prima facie case as to the existence of the right sought to be preserved by the requested measures.

Issue was joined by the Parties on this important question (para. 21 of the Order). If Denmark was right in its submission that Finland was required to show a prima facie case as to the existence of the right sought to be preserved by the requested interim measures but that Finland had not done so, this sufficed to dispose of Finland's request. The ruling of the Court is set out in paragraph 22 of the Order. Having regard to the terms of the ruling, I consider it necessary to state my position. In my view, Finland was obliged to show a prima facie case in the sense of demonstrating a possibility of existence of the specific right of passage claimed in respect of drill ships and oil rigs in excess of a clearance height of 65 metres. Where Denmark's submission fails is on the ground, as I hold, that Finland did in fact succeed in demonstrating that possibility.

The problem presented is this: is it open to the Court by provisional measures to restrain a State from doing what it claims it has a legal right to do without having heard it in defence of that right, or without having required the requesting State to show that there is at least a possibility of the existence of the right for the preservation of which the measures are sought? The Court has never pronounced on the question. Scholarly opinion is divided on it[1]. And, no doubt, as in so many other areas, there

[1] See, for example, Giuseppe Tesauro, "Le misure cautelari della Corte internazionale di Giustizia", *Comunicazioni e studi*, 1975, Vol. 14, p. 873, at pp. 897 ff.; J. G. Merrills, "Interim Measures of Protection and the Substantive Jurisdiction of the International Court", *Cambridge Law Journal*, 1977, Vol. 36, p. 86, at pp. 100-102; J. B. Elkind, "The Aegean Sea Case and Article 41 of the Statute of the International Court of Justice", *Revue hellénique de droit international*, 1979, Vol. 32, p. 285, at p. 333; and Jerzy Sztucki, *Interim Measures in the Hague Court*, 1983, pp. 97, 123, 259, and 260; and compare Dr. E. Dumbauld, *Interim Measures of Protection in International Controversies*, 1932, pp. 160-161; Dr. M. H. Mendelson, "Interim Measures of Protection in Cases of Contested Jurisdiction", *British Year Book of International Law*, 1972-1973, Vol. 46, p. 259, at pp. 315-316, 321; V. S. Mani, "Notes and Comments on Interim Measures of Protection: ICJ Practice", *Indian Journal of International Law*, 1973, Vol. 13, p. 262, at pp. 265, 272; and, also by him, *International Adjudication: Procedural Aspects*, 1980, p. 293.

OPINION INDIVIDUELLE DE M. SHAHABUDDEEN

[Traduction]

J'ai voté en faveur de l'ordonnance de la Cour, mais j'aimerais expliquer ma démarche et mon raisonnement en ce qui concerne la question juridique de savoir si un Etat qui demande des mesures conservatoires doit établir *prima facie* le bien-fondé de sa thèse quant à l'existence du droit qu'il cherche à sauvegarder par ces mesures.

Les Parties ont engagé la controverse sur cette importante question (paragraphe 21 de l'ordonnance). Si le Danemark avait raison de prétendre que la Finlande était tenue d'établir *prima facie* le bien-fondé de sa thèse en ce qui concerne l'existence du droit qu'elle cherchait à sauvegarder par les mesures conservatoires, mais que la Finlande ne l'avait pas fait, cela suffisait à écarter la demande de la Finlande. La décision de la Cour est exposée au paragraphe 22 de l'ordonnance. Eu égard aux termes de cette décision, j'estime nécessaire de présenter ma position. A mon sens, la Finlande était tenue d'établir *prima facie* le bien-fondé de sa thèse, c'est-à-dire de démontrer la possibilité de l'existence du droit de passage spécifique qu'elle revendique à l'égard des navires de forage et des plates-formes pétrolières dont le tirant d'air dépasse 65 mètres. Si la prétention du Danemark ne tient pas, c'est, selon moi, parce que la Finlande a effectivement réussi à démontrer cette possibilité.

Le problème est le suivant: est-il loisible à la Cour, par des mesures conservatoires, d'empêcher un Etat de faire ce qu'il prétend avoir le droit de faire, sans l'avoir entendu défendre ce droit, ou sans avoir exigé de l'Etat requérant qu'il démontre au moins la possibilité de l'existence du droit pour la sauvegarde duquel les mesures sont demandées? La Cour ne s'est jamais prononcée sur la question. Quant à la doctrine, elle est divisée[1]. Par ailleurs, il ne fait pas de doute qu'ici comme dans tant

[1] Voir, par exemple, Giuseppe Tesauro, « Le misure cautelari della Corte internazionale di Giustizia », *Comunicazioni e studi*, 1975, vol. 14, p. 897 et suiv.; J. G. Merrills, « Interim Measures of Protection and the Substantive Jurisdiction of the International Court », *Cambridge Law Journal*, 1977, vol. 36, p. 100-102; J. B. Elkind, « The Aegean Sea Case and Article 41 of the Statute of the International Court of Justice », *Revue hellénique de droit international*, 1979, vol. 32, p. 333, et Jerzy Sztucki, *Interim Measures in the Hague Court*, 1983, p. 97, 123, 259 et 260; et comparer E. Dumbauld, *Interim Measures of Protection in International Controversies*, 1932, p. 160-161; M. H. Mendelson, « Interim Measures of Protection in Cases of Contested Jurisdiction », *British Year Book of International Law*, 1972-1973, vol. 46, p. 315-316, 321; V. S. Mani, « Notes and Comments on Interim Measures of Protection: ICJ Practice », *Indian Journal of International Law*, 1973, vol. 13, p. 265 et 272, et, du même auteur, *International Adjudication: Procedural Aspects*, 1980, p. 293.

is need for caution in having recourse to municipal law ideas on the subject.

To indicate interim measures without requiring the requesting State to demonstrate some arguable basis for the existence of the right which is sought to be protected would seem to present a problem of reconciliation with the exceptional character of the procedure — a problem of some delicacy, regard being had to the consensual nature of the Court's jurisdiction. As observed by Dumbauld:

> "Interim measures always constitute an exceptional remedy. They derogate from the usual rule that a plaintiff can not obtain relief until he has thoroughly proved his case, and all defenses and objections of his adversary have been heard and considered." (Dr. E. Dumbauld, *Interim Measures of Protection in International Controversies*, 1932, p. 184.)

No doubt, Dumbauld had that consideration in mind when stating:

> "Indication of interim measures is to be made if the 'Court considers' ('estime') that circumstances so require. It thus appears that a prima facie showing of probable right and probable injury is all that is required." (*Ibid.*, pp. 160-161, para. 9.)

The exceptional character of interim measures, to which Dumbauld drew attention, assumes added significance when it is recalled that it is not settled whether the jurisprudence of the Court allows for compensating a party for any injury suffered in complying with an interim measure should the latter be eventually found to have been unjustified; that point, raised in this case, did not fall for decision and remains undecided.

Possibly the most influential factor contributing to a discernible and perhaps understandable general impression that the Court should not consider whether there is a prima facie case as to the existence of the right claimed is the need to avoid any appearance of prejudgment. That danger must not be overlooked; it is clearly of special importance in the sensitive field of litigation between States. However, that consideration needs to be balanced against the reflection that the State which is sought to be constrained may itself have an interest in showing that the requesting State has failed to demonstrate a possibility of the existence of the right sought to be protected: in this case, for example, it is Denmark, the Respondent, which is raising the question whether the right claimed by Finland, the Applicant, exists. As for the requesting State, any opposition by it to a requirement to establish the possible existence of the right claimed can hardly rest on grounds of prejudgment; for any complaint on such grounds is met by the circumstance that it would *ex hypothesi* have had an

d'autres domaines il faut faire preuve d'une grande circonspection avant d'emprunter au droit interne des idées sur ce chapitre.

Indiquer des mesures conservatoires sans obliger l'Etat requérant à démontrer qu'il existe un fondement défendable à l'existence du droit qu'il cherche à protéger semblerait difficile à concilier avec le caractère exceptionnel de cette procédure. C'est là un problème assez délicat, compte tenu de la nature consensuelle de la compétence de la Cour. Ainsi que Dumbauld l'a fait observer:

> « Les mesures conservatoires sont toujours une voie de recours exceptionnelle. Elles constituent en effet une dérogation par rapport à la règle habituelle selon laquelle le plaignant ne peut obtenir ce qu'il demande tant qu'il n'a pas pleinement établi le bien-fondé de sa thèse et que tous les arguments et toutes les objections de son adversaire n'ont pas été entendus et examinés. » (E. Dumbauld, *Interim Measures of Protection in International Controversies*, 1932, p. 184.)

Il n'est pas douteux que c'est à cela que pensait Dumbauld lorsqu'il a écrit:

> « Des mesures conservatoires doivent être indiquées si la Cour « estime » (« considers ») que les circonstances l'exigent. Il semble donc que la seule chose qui soit exigée soit de démontrer *prima facie* la probabilité d'un droit et d'un préjudice. » (*Ibid.*, p. 160-161, par. 9.)

Le caractère exceptionnel des mesures conservatoires, sur lequel Dumbauld appelle l'attention, revêt une signification accrue si on rappelle qu'il n'a pas encore été établi si la jurisprudence de la Cour permet d'indemniser une partie de tout préjudice qu'elle aurait subi en se conformant à une mesure conservatoire dans le cas où il serait finalement jugé que cette mesure était injustifiée; ce point, qui a été soulevé en l'espèce, n'a pas appelé de décision et n'est pas encore tranché.

Le facteur peut-être le plus important qui ait contribué à créer l'impression générale qui semble se dégager, et qui est sans doute compréhensible, à savoir que la Cour ne doit pas se demander si l'existence du droit revendiqué a été établie *prima facie*, est la nécessité d'éviter de paraître en quelque manière préjuger du fond. Ce danger ne saurait être oublié; il est à l'évidence d'une importance particulière dans le domaine délicat des litiges entre Etats. Toutefois, en contrepoids de cette considération, il importe de rappeler que l'Etat dont on cherche à limiter l'action peut lui-même avoir intérêt à montrer que l'Etat requérant n'a pas réussi à prouver la possibilité de l'existence du droit qu'il veut voir protéger: en l'espèce, par exemple, c'est le Danemark, le défendeur, qui soulève la question de savoir si le droit revendiqué par la Finlande, le demandeur, existe. Quant à l'Etat requérant, il peut difficilement s'opposer à l'exigence d'établir la possibilité de l'existence du droit qu'il revendique, au motif que cela risquerait de préjuger l'affaire au fond; le fait qu'il aurait eu, par hypo-

opportunity to meet the requirement. Also, in measuring the danger of prejudgment, it has to be borne in mind that what the Court is considering is not whether the right sought to be preserved definitively exists, but whether the requesting State has shown any possibility of its existence. As general judicial experience shows, that distinction is not artificial; it is real. Certainly, a finding that such a possibility exists clearly falls short of constituting an interim judgment.

It is improbable that the Court is bound by a mere assertion of rights even where these are manifestly incapable of existing in law. If this is conceded, as it is by Finland, some colour is lent to the view that the Court must be concerned with satisfying itself affirmatively of the possible existence of the rights claimed, the required degree of proof being dependent on the character and circumstances of the particular case. I shall approach the matter on the basis of the requesting State happening to be also the applicant in the main proceedings, as in this case.

It seems that the Court has come to adopt a prima facie test of jurisdiction over the merits when deciding whether to indicate interim measures (see *Nuclear Tests (Australia* v. *France), Interim Protection, I.C.J. Reports 1973*, p. 99, at p. 101, para. 13, and p. 102, para. 17; *Nuclear Tests (New Zealand* v. *France), Interim Protection, I.C.J. Reports 1973*, p. 135, at p. 137, para. 14, and p. 138, para. 18; *United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran, Provisional Measures, I.C.J. Reports 1979*, p. 7, at p. 13, para. 15, and p. 14, paras. 18 and 20; and *Arbitral Award of 31 July 1989 (Guinea-Bissau* v. *Senegal), Provisional Measures, I.C.J. Reports 1990*, p. 64, at pp. 68-69, paras. 20 and 22). It appears to be also settled that the power of the Court to indicate interim measures is distinct from its jurisdiction over the merits (see Dumbauld, *op. cit.*, pp. 165, 186; M. O. Hudson, *The Permanent Court of International Justice, 1920-1942*, New York, 1943, p. 422; *Anglo-Iranian Oil Co., Preliminary Objection, I.C.J. Reports 1952*, p. 93, at pp. 102-103; *Interhandel, Interim Protection, I.C.J. Reports 1957*, p. 105, at p. 118, *per* Judge Lauterpacht; S. Rosenne, *The Law and Practice of the International Court*, 1965, Vol. 1, pp. 422-423; and Sir Gerald Fitzmaurice, *The Law and Procedure of the International Court of Justice*, 1986, Vol. 2, pp. 533 ff.). This being so, in considering whether it has prima facie jurisdiction over the merits, the Court is not considering whether it has power to indicate interim measures (for this rests on another basis), but is rather considering whether the case is a fit and proper one for exercising that power. In other words, the question whether substantive jurisdiction prima facie exists is germane to the "circumstances" within the meaning of Article 41 of the Statute (see M. O. Hudson, "The Thirtieth Year of the World Court", *American Journal of International Law*, 1952, Vol. 46, p. 1, at p. 22; and *Aegean Sea Continental Shelf, Interim Protection, I.C.J. Reports 1976*, p. 3, at

thèse, l'occasion de respecter cette exigence suffirait en effet à répondre à toute objection ainsi motivée. En outre, dans l'évaluation du risque qu'il y a à préjuger du fond, il faut se rappeler que ce que la Cour examine ce n'est pas la question de savoir si le droit qu'on cherche à sauvegarder existe effectivement, mais si l'Etat requérant a démontré une quelconque possibilité de son existence. L'expérience judiciaire générale enseigne que cette distinction n'est pas artificielle, mais bien réelle. A n'en pas douter, une décision constatant qu'une telle possibilité existe est à l'évidence loin de constituer un arrêt provisionnel.

Il est improbable que la Cour soit liée par la seule affirmation de certains droits, même s'il est manifeste que leur existence est juridiquement impossible. Si ce fait est admis, comme il l'est par la Finlande, le point de vue selon lequel la Cour doit se soucier d'obtenir confirmation effective de la possibilité de l'existence des droits revendiqués s'en trouve revigoré; la mesure dans laquelle cette preuve doit être faite dépend de la nature et des circonstances de chaque espèce. J'examinerai la question en me plaçant dans l'hypothèse où l'Etat requérant se trouve également être le demandeur dans l'affaire principale, comme dans la présente espèce.

Il semble que la Cour en soit venue à adopter l'usage de vérifier *prima facie* sa compétence pour connaître du fond lorsqu'elle décide s'il y a lieu d'indiquer des mesures conservatoires (voir *Essais nucléaires (Australie c. France), mesures conservatoires, C.I.J. Recueil 1973*, p. 101, par. 13, et p. 102, par. 17; *Essais nucléaires (Nouvelle-Zélande c. France), mesures conservatoires, C.I.J. Recueil 1973*, p. 137, par. 14, et p. 138, par. 18; *Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran, mesures conservatoires, C.I.J. Recueil 1979*, p. 13, par. 15, et p. 14, par. 18 et 20; *Sentence arbitrale du 31 juillet 1989 (Guinée-Bissau c. Sénégal), mesures conservatoires, C.I.J. Recueil 1990*, p. 68-69, par. 20 et 22). Il semble également établi que le pouvoir de la Cour d'indiquer des mesures conservatoires est distinct de sa compétence pour connaître du fond (voir Dumbauld, *op. cit.*, p. 165 et 186; M. O. Hudson, *The Permanent Court of International Justice, 1920-1942*, New York, 1943, p. 425; *Anglo-Iranian Oil Co., exception préliminaire, C.I.J. Recueil 1952*, p. 102 et 103; *Interhandel, mesures conservatoires, C.I.J. Recueil 1957*, p. 118, opinion individuelle de M. Lauterpacht; S. Rosenne, *The Law and Practice of the International Court*, 1965, vol. 1, p. 422 et 423; sir Gerald Fitzmaurice, *The Law and Procedure of the International Court of Justice*, 1986, vol. 2, p. 533 et suiv.). Cela étant, lorsqu'elle examine si elle a, *prima facie*, compétence pour connaître du fond, la Cour ne se demande pas si elle a le pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires (ce pouvoir reposant sur une autre base), mais elle se demande plutôt si l'affaire se prête bien à l'exercice de ce pouvoir. En d'autres termes, la question de savoir si la compétence au fond existe *prima facie* se rapporte aux « circonstances », au sens de l'article 41 du Statut (voir M. O. Hudson, « The Thirtieth Year of the World Court », *American Journal of International Law*, 1952, vol. 46, p. 22; et *Plateau continental de la mer Egée, mesures conservatoires, C.I.J. Recueil*

pp. 15-16, *per* President Jiménez de Aréchaga; cf. Judge Mosler, *ibid.*, at p. 25).

But jurisdiction over the merits is merely one element which the applicant must establish in order to succeed in the substantive case which it has brought — a truth undiminished, in my view, by the importance of that element or by the fact that it may be argued as a preliminary issue. If the applicant cannot make out a prima facie case of substantive jurisdiction, this circumstance shows that it has no possibility of succeeding. Why should the applicant be limited to being required to show a prima facie case in respect of only one of the elements which it must establish if it is to succeed? It is easy to appreciate that proof of the definitive existence of the right claimed cannot be part of the "circumstances" within the meaning of Article 41 of the Statute, but is rather a matter for the merits. It is less easy to accept that this applies to the establishment of a possibility of the existence of the right. It is not suggested that the requesting State should anticipate and meet each and every issue which could arise at the merits. How far it should do so in any particular case will depend on the nature and circumstances of the case. What is important is that enough material should be presented to demonstrate the possibility of existence of the right sought to be protected. I am not certain that this view is necessarily at variance with the position taken in the joint declaration of Vice-President Ammoun and Judges Forster and Jiménez de Aréchaga in the *Fisheries Jurisdiction* cases (*I.C.J. Reports 1972*, p. 12, at p. 18, and p. 30, at p. 36). If it is, I would respectfully differ.

Although the Court, it would seem, has not so far had occasion to respond definitively to the question under examination, it may be useful to consider the way in which the matter has from time to time been treated at the bar of the Court, and sometimes by the Court itself. In brief, while I recognize that other interpretations of the material are not excluded, it would appear that in some cases the shape of the arguments was objectively designed to prove, or to disprove, the possibility of the existence of the right claimed, even where this purpose was not explicitly declared.

In the *Legal Status of the South-Eastern Territory of Greenland* case, President Adatci did indeed indicate to counsel that the merits should not be encroached upon in arguments on interim measures (*P.C.I.J., Series C. No. 69*, pp. 16, 32 and 48). That notwithstanding, the Order later made by the Court had occasion to note that —

> "according to the statement by M. Steglich-Petersen [counsel for Denmark], 'the Norwegian request for provisional measures has no foundation in Article 41 of the Statute and Article 57 of the Rules' — which deal only with the preservation of the rights of one or other Party — seeing that, according to him, Norway possesses no right in the territory in question capable of forming the subject of

1976, p. 15 et 16, opinion individuelle de M. Jiménez de Aréchaga, Président, et p. 25, opinion individuelle de M. Mosler).

La compétence au fond n'est cependant qu'un élément que le demandeur doit établir pour obtenir gain de cause dans l'instance qu'il a introduite — vérité que ne diminue en rien, à mon sens, l'importance de cet élément ou le fait qu'il puisse être débattu à titre de question préliminaire. Si le demandeur ne peut établir *prima facie* l'existence de la compétence au fond, cette circonstance montre qu'il n'a aucune chance de succès. Pourquoi limiter le demandeur à devoir faire la preuve *prima facie* d'un seul des éléments qu'il devra établir pour obtenir gain de cause? On comprend aisément que la preuve de l'existence effective du droit revendiqué ne peut faire partie des «circonstances» au sens de l'article 41 du Statut, mais relève plutôt du fond. Il est moins facile d'admettre la même affirmation en ce qui concerne l'établissement de la possibilité de l'existence du droit. Il n'est pas donné à entendre ici que l'Etat requérant doit prévoir chacune des questions qui peuvent surgir lors de l'examen du fond et y répondre. La mesure dans laquelle il doit le faire dans chaque cas dépend de la nature et des circonstances de l'affaire. Ce qui importe, c'est qu'il présente des éléments suffisants pour prouver la possibilité de l'existence du droit qu'il cherche à voir sauvegarder. Je ne suis pas certain que ce point de vue soit nécessairement différent de la position adoptée dans la déclaration commune de M. Ammoun, Vice-Président, et de MM. Forster et Jiménez de Aréchaga dans les affaires sur la *Compétence en matière de pêcheries* (*C.I.J. Recueil 1972*, p. 18 et 36). S'il l'est, je me permets respectueusement de différer d'opinion.

Bien que la Cour n'ait apparemment pas jusqu'à présent eu l'occasion de répondre de façon définitive à la question examinée ici, il peut être utile de voir la manière dont cette question a été traitée, à l'occasion, devant la Cour et, parfois, par la Cour elle-même. Pour résumer, bien que je reconnaisse que d'autres interprétations des textes ne soient pas exclues, il semble que dans certaines affaires l'argumentation ait été objectivement façonnée de manière à prouver ou à réfuter la possibilité de l'existence du droit revendiqué, même lorsque cet objectif n'était pas explicitement déclaré.

Dans l'affaire du *Statut juridique du territoire du sud-est du Groënland*, M. Adatci, Président, avait effectivement indiqué aux conseils qu'il ne fallait pas empiéter sur le fond dans l'argumentation sur les mesures conservatoires (*C.P.J.I. série C n° 69*, p. 16, 32 et 48). Néanmoins, dans l'ordonnance qu'elle rendit ultérieurement, la Cour eut l'occasion de faire remarquer ce qui suit:

> «aux termes de l'exposé de M. Steglich-Petersen [conseil du Danemark], «la demande norvégienne qui a pour objet l'indication de mesures conservatoires ne trouve pas d'appui dans l'article 41 du Statut et l'article 57 du Règlement» — lesquels ne traitent que de la préservation des droits de l'une ou de l'autre Partie —, étant donné que, selon lui, la Norvège n'est bénéficiaire, dans le territoire dont il

a measure of protection" (*P.C.I.J., Series A/B, No. 48*, p. 277, at p. 282).

It will be seen that, as in the present case, it was the State which was sought to be constrained (Denmark, then as now) which was effectively asserting that the State requesting interim measures had failed to prove the existence of any rights susceptible of being protected by such measures. The decision turned on other considerations, but this does not affect the point now being made as to the way counsel for the respondent understood the requirements of the case.

Some basis seems to exist for thinking that certain aspects of the legal merits were considered in a provisional way by the Court in the case of the *Anglo-Iranian Oil Co., Interim Protection (I.C.J. Reports 1951*, p. 89, at pp. 92-93), and in the *Fisheries Jurisdiction* cases, *Interim Protection (I.C.J. Reports 1972*, p. 12, at p. 15, and p. 30, at p. 33) (see the discussion in Dr. M. H. Mendelson, "Interim Measures of Protection in Cases of Contested Jurisdiction", *British Year Book of International Law*, 1972-1973, Vol. 46, p. 259, at p. 316).

In the *Nuclear Tests* case (*Australia* v. *France*), though not appearing, France had challenged Australia's position on the merits (*I.C.J. Reports 1973*, p. 99, at pp. 104-105, para. 28). Responding to the challenge, Solicitor-General Ellicott, Q.C., made what he described as an "outline statement of the substantive law applicable to the merits of Australia's claim", and added:

> "In my submission this outline should suffice to show the serious and well-founded character of the Australian case in support of its contention that French conduct of nuclear tests in the South Pacific Ocean is not consistent with applicable rules of international law." (*I.C.J. Pleadings, Nuclear Tests*, Vol. I, p. 189.)

Counsel for Australia was endeavouring to combat the French position to the point of showing that, in effect, Australia did have an arguable case on the merits. Now, it is true that the Court confined itself to saying that —

> "for the purpose of the present proceedings it suffices to observe that the information submitted to the Court, including Reports of the United Nations Scientific Committee on the Effects of Atomic Radiation between 1958 and 1972, does not exclude the possibility that damage to Australia might be shown to be caused by the deposit on Australian territory of radio-active fall-out resulting from such tests and to be irreparable" (*I.C.J. Reports 1973*, p. 99, at p. 105, para. 29; and see, *ibid.*, p. 135, at p. 141, para. 30).

Thus the Court did not say that such possible damage to Australia might be violative of some possible right of Australia; and I do not minimize the value of this fact for opposing arguments. It does, however, seem some-

s'agit, d'aucun droit susceptible de faire l'objet d'une mesure conservatoire» (*C.P.J.I. série A/B n° 48*, p. 282).

On aura constaté que, comme dans la présente espèce, c'est l'Etat dont on cherchait à limiter l'action (à l'époque, comme aujourd'hui, le Danemark) qui affirmait effectivement que l'Etat qui demandait des mesures conservatoires n'avait pas réussi à prouver l'existence de droits quelconques qui fussent susceptibles d'être protégés par de telles mesures. La décision fut fondée sur d'autres considérations, mais cela n'enlève rien à l'argument développé ici en ce qui concerne la manière dont le conseil du défendeur avait compris les exigences de l'affaire.

Il semble justifié de penser que certains aspects de la question juridique de fond ont été examinés de façon provisoire par la Cour dans l'affaire de l'*Anglo-Iranian Oil Co., mesures conservatoires* (*C.I.J. Recueil 1951*, p. 92 et 93) et dans les affaires de la *Compétence en matière de pêcheries, mesures conservatoires* (*C.I.J. Recueil 1972*, p. 15 et p. 33) (voir à ce sujet M. H. Mendelson, «Interim Measures of Protection in Cases of Contested Jurisdiction», *British Year Book of International Law*, 1972-1973, vol. 46, p. 316).

Dans l'affaire des *Essais nucléaires (Australie c. France)*, bien qu'elle n'ait pas comparu, la France avait contesté la position de l'Australie sur le fond (*C.I.J. Recueil 1973*, p. 104 et 105, par. 28). Relevant le gant, M. Ellicott, Q.C., *Solicitor-General* d'Australie, fit ce qu'il décrivit lui-même comme un «bref exposé général du droit applicable, sur le fond, à la demande de l'Australie», après quoi il ajouta:

> «Cet exposé devrait suffire, selon moi, à montrer le sérieux et le bien-fondé des arguments invoqués par l'Australie à l'appui de sa thèse, selon laquelle la poursuite, par la France, d'essais nucléaires dans le Pacifique Sud n'est pas compatible avec les règles applicables du droit international.» (*C.I.J. Mémoires, Essais nucléaires*, vol. I, p. 189.)

Le conseil de l'Australie s'efforçait de combattre la position française jusqu'à démontrer que l'Australie avait bel et bien une position défendable sur le fond. Certes, il est vrai que la Cour se borna à dire ce qui suit:

> «aux fins de la présente procédure, il suffit de noter que les renseignements soumis à la Cour, y compris les rapports du Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des rayonnements ionisants présentés entre 1958 et 1972, n'excluent pas qu'on puisse démontrer que le dépôt en territoire australien de substances radioactives provenant de ces essais cause un préjudice irréparable à l'Australie» (*C.I.J. Recueil 1973*, p. 105, par. 29; voir aussi *ibid.*, p. 141, par. 30).

La Cour n'a donc pas dit que ce préjudice possible qui serait causé à l'Australie pouvait violer un droit possible de celle-ci; je ne sous-estime pas la valeur de ce fait pour mes contradicteurs éventuels. Il semble cepen-

what improbable that the Court could recognize "the possibility" that Australia might be able to show irreparable damage from radio-active fall-out on its own territory resulting from French nuclear tests without at the same time assuming that Australia could also show at least a possibility that such damage was in violation of some Australian right. The argument of counsel to this effect could scarcely have been absent from the mind of the Court when making the statement cited above and proceeding to indicate provisional measures affecting a major French programme.

In the *Aegean Sea Continental Shelf* case, Professor O'Connell, for Greece, conceived his position thus: "We are required only to show that prima facie Greece has rights which are threatened" (*I.C.J. Pleadings, Aegean Sea Continental Shelf*, p. 89). He restated the substance of that understanding on two further occasions (*ibid.*, at pp. 97 and 115).

Reference may also be made to *I.C.J. Pleadings, United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran*, at pages 21 ff. and 25 ff., for extensive arguments in support of the substance of the United States claim. Rejecting an Iranian argument that the United States request implied "that the Court should have passed judgment on the actual substance of the case submitted to it", the Court said that —

> "*a request for provisional measures must by its very nature relate to the substance of the case* since, as Article 41 expressly states, their object is to preserve the respective rights of either party; . . ." (*United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran, Provisional Measures, I.C.J. Reports 1979*, p. 7, at p. 16, para. 28; emphasis added).

Although it was not to be understood as making any definitive decisions, the Court was clearly concerned to satisfy itself affirmatively that there was a case for holding that the rights sought to be protected by provisional measures did exist in international law and were in fact being violated (*ibid.*, pp. 17-20, paras. 34-43). The particular circumstances of the case may explain the lengths to which the Court went into the merits, but that the Court did at all go into the merits would seem to rest on more general considerations suggestive of recognition that a State requesting interim measures must satisfy the Court that it has an arguable case in favour of the existence of the rights sought to be preserved pending a final decision.

In the case of the *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua* v. *United States of America), Provisional Measures*, the Order of the Court carefully set out the relevant circumstances, together with a reference to supporting evidence from Nicaragua, and stated:

dant quelque peu improbable que la Cour ait pu reconnaître que l'Australie « puisse » démontrer qu'un préjudice irréparable lui était causé par le dépôt sur son territoire de substances radioactives provenant des essais nucléaires français sans en même temps supposer que l'Australie pourrait également démontrer qu'il existait au moins une possibilité qu'un tel préjudice viole quelque droit australien. Il est difficile d'imaginer que les arguments présentés à cet effet par le conseil n'aient pas été présents à l'esprit de la Cour lorsqu'elle adopta la déclaration citée plus haut et indiqua des mesures conservatoires qui touchaient un important programme de la France.

Dans l'affaire du *Plateau continental de la mer Egée*, le professeur O'Connell, parlant au nom de la Grèce, formulait ainsi sa position: « Nous sommes seulement tenus de démontrer que *prima facie* la Grèce a des droits qui sont menacés » (*C.I.J. Mémoires, Plateau continental de la mer Egée*, p. 89). Il réitéra cette idée à deux autres reprises (*ibid.*, p. 97 et 115).

On peut également se référer à *C.I.J. Mémoires, Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran* (p. 21 et suiv. et 25 et suiv.) pour une longue argumentation à l'appui du fond de la demande des Etats-Unis. Rejetant un argument de l'Iran selon lequel la demande formulée par les Etats-Unis impliquait « que la Cour ait jugé de la substance même de l'affaire qui lui [était] soumise », la Cour a déclaré que

> « *une demande en indication de mesures conservatoires a nécessairement, par sa nature même, un lien avec la substance de l'affaire* puisque, comme l'article 41 l'indique expressément, son objet est de protéger le droit de chacun... » (*Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran, mesures conservatoires, C.I.J. Recueil 1979*, p. 16, par. 28; les italiques sont de moi).

Bien qu'il n'y eût pas lieu d'en conclure qu'elle rendait une quelconque décision définitive, la Cour se souciait manifestement d'obtenir confirmation effective de ce qu'elle était fondée à considérer que les droits que l'on cherchait à faire protéger par des mesures conservatoires existaient bien au regard du droit international et qu'ils étaient effectivement violés (*ibid.*, p. 17-20, par. 34-43). Les circonstances particulières de l'affaire peuvent expliquer pourquoi la Cour a été si loin dans l'examen du fond, mais le fait même qu'elle ait examiné le fond semble tenir à des considérations plus générales, impliquant qu'elle reconnaissait qu'un Etat qui lui demande d'indiquer des mesures conservatoires doit convaincre la Cour qu'il a une position défendable pour étayer l'existence des droits qu'il cherche à protéger en attendant un arrêt définitif.

En l'affaire des *Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique), mesures conservatoires*, la Cour a soigneusement exposé dans son ordonnance les circonstances pertinentes, en se référant aux éléments de preuve présentés par le Nicaragua, et a déclaré:

> "Whereas the Court has available to it considerable information concerning the facts of the present case, including official statements of United States authorities; whereas, the Court, in the context of the present proceedings on a request for provisional measures, has in accordance with Article 41 of the Statute to consider the circumstances drawn to its attention as requiring the indication of provisional measures, but cannot make definitive findings of fact, and the right of the respondent State to dispute the facts alleged and to submit arguments in respect of the merits must remain unaffected by the Court's decision" (*I.C.J. Reports 1984*, p. 169, at p. 182, para. 31; and see, *ibid.*, pp. 181-182, paras. 29-30).

Of course the Court could not "make definitive findings of fact" at that stage; but it is at the same time improbable that it had not developed an awareness that the "considerable information concerning the facts", which was before it, was sufficient to disclose that Nicaragua did at least have an arguable case on the substance of its claim.

It is not proper mechanically to impute to the Court the positions taken or assumed by counsel, particularly where the Court has not spoken. On the other hand, it is equally not right to seek to appreciate the positions taken by the Court abstracted from their forensic context. As is well known, it is frequently the case that recourse to the arguments of counsel is necessary for an understanding of what in fact a court was doing.

I do not say that all of the cases — and they are not many — speak consistently for the interpretation proposed, or that each of them is equally illuminating; and it would certainly be wrong to overstate the possible supportive value of any of them for that interpretation. But, taking them cumulatively, the general pattern of advocacy employed by counsel, and also the reaction of the Court on some occasions, as in the *United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran* case, would appear to be objectively consistent with Judge Anzilotti's understanding of the law as expressed in his dissenting opinion in the case of the *Polish Agrarian Reform and German Minority*, when he said:

> "If the *summaria cognitio*, which is characteristic of a procedure of this kind, enabled us to take into account the *possibility* of the right claimed by the German Government, and the *possibility* of the danger to which that right was exposed, I should find it difficult to imagine any request for the indication of interim measures more just, more opportune or more appropriate than the one which we are considering." (*P.C.I.J., Series A/B, No. 58*, p. 175, at p. 181; emphasis as in the original.)

This dictum was referred to by counsel in two later cases (see *I.C.J. Pleadings, Anglo-Iranian Oil Co.* (Interim Measures), at pp. 415-416, *per* Sir Frank Soskice, Q.C., and *I.C.J. Pleadings, Fisheries Jurisdiction*

« Considérant que la Cour dispose de nombreuses informations sur les faits de la présente espèce, y compris des déclarations officielles des autorités des Etats-Unis; que la Cour, dans le contexte de la présente procédure, doit, conformément à l'article 41 du Statut, examiner si les circonstances portées à son attention exigent l'indication de mesures conservatoires, mais n'est pas habilitée à conclure définitivement sur les faits, et que sa décision doit laisser intact le droit du défendeur de contester les faits allégués et de faire valoir ses moyens sur le fond » (*C.I.J. Recueil 1984*, p. 182, par. 31; voir aussi *ibid.*, p. 181-182, par. 29-30).

Evidemment la Cour ne pouvait pas « conclure définitivement sur les faits » à ce stade; cependant, il est improbable qu'elle n'ait pas pris conscience de ce que les « nombreuses informations sur les faits » dont elle était saisie suffisaient à révéler que le Nicaragua avait au moins une position défendable pour étayer le fond de sa demande.

On ne saurait imputer automatiquement à la Cour les positions prises ou adoptées par des conseils, surtout lorsque la Cour ne s'est pas prononcée. Mais on aurait également tort de vouloir comprendre les positions prises par la Cour en faisant abstraction du contexte de l'argumentation. Il est bien connu qu'il faut fréquemment se reporter aux arguments des conseils pour comprendre ce qu'a fait réellement un tribunal.

Je ne dis pas que toutes ces affaires — et elles ne sont pas nombreuses — vont systématiquement dans le sens de l'interprétation proposée, ni qu'elles sont toutes également parlantes; et l'on aurait certainement tort d'exagérer la valeur éventuelle de l'une quelconque d'entre elles à l'appui de cette interprétation. Mais si l'on considère l'effet cumulatif de ces affaires, le schéma général de l'argumentation des conseils, comme aussi la réaction de la Cour à certaines occasions, par exemple dans l'affaire du *Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran*, semble concorder objectivement avec l'interprétation du droit qu'énonçait M. Anzilotti dans son opinion dissidente en l'affaire de la *Réforme agraire polonaise et minorité allemande*, lorsqu'il déclarait :

> « Si la *summaria cognitio*, qui est le propre de ce genre de procédure, permettait de retenir la *possibilité* du droit revendiqué par le Gouvernement allemand et la *possibilité* du danger auquel ce droit serait exposé, il me serait difficile d'imaginer une demande en indication de mesures conservatoires plus juste, plus opportune, plus appropriée que celle dont il s'agit. » (*C.P.J.I. série A/B n° 58*, p. 181, les mots sont en italiques dans l'original.)

Cette déclaration a été invoquée par des conseils dans deux affaires ultérieures (voir *C.I.J. Mémoires, Anglo-Iranian Oil Co.* (mesures conservatoires), p. 415-416, sir Frank Soskice, Q.C., et *C.I.J. Mémoires, Compé-*

(Interim Measures), Vol. I, at pp. 99-100, *per* Sir Peter Rawlinson, Q.C.). In the latter case, counsel remarked:

> "Judge Anzilotti on a preliminary view in that case, and taking into account merely a possible danger to a possible right of the Applicant, was prepared to order the Respondent to suspend a major programme of agrarian reform taking place in its own territory." (*Ibid.*, p. 100.)

Judge Anzilotti was indeed prepared to do so, but only, as counsel recognized, if he was satisfied of "the *possibility* of the right claimed by the German Government, and the *possibility* of the danger to which that right was exposed". Save on the basis of this minimum assurance, he could scarcely have gone as far as to be prepared to "order the Respondent to suspend a major programme of agrarian reform taking place in its own territory".

It is difficult to conceive how it could be otherwise in respect of the major programme of construction taking place in the territory of the Respondent in the present case. Could the Court really have stopped the construction of a multi-billion dollar project by the Respondent in its own territory without first satisfying itself that the requesting State could at least show a possibility of the existence of the right which it was seeking to have protected? It seems to me that only the clearest and most compelling legal authority could oblige the Court to accept that it could properly do so. No authority of that level of cogency is to my mind presented in such literature as there is on the subject. I certainly do not see how anything in the "circumstances" of the case could possibly have led the Court to act in that way. Urgency may justify summary application of, not dispensation with, what appears to me to be a requirement rooted in deep principle.

The fact that the Court has reserved to itself the right under Article 75 of the Rules of Court to exercise its power under the Statute to indicate interim measures *proprio motu* would not seem sufficient to suggest that the Court may exercise that power without first considering whether there is any possibility of the existence of the right sought to be protected.

I may add that, though I appreciate it, I am not persuaded by argument that a requirement for prima facie proof of the possible existence of the right sought to be protected would involve a duplication of the substantive hearing. This might be so if the requesting State was required to meet every issue capable of arising at the merits. However, as suggested above, that is not the position, it being sufficient if enough material is presented to disclose the possibility of the existence of the right claimed. In this case, for example, it is, in my opinion, sufficient that Denmark accepts that Finland has a right of passage through the Great Belt; that Denmark has been aware of the fact that since 1972 to the present Finland has from time to time passed through the Great Belt several drill ships and oil rigs in excess of a clearance height of 65 metres; and that, in full knowledge of this, Den-

tence en matière de pêcheries (mesures conservatoires), vol. I, p. 99-100, sir Peter Rawlinson, Q.C.). Dans la dernière affaire, le conseil observait:

> « M. Anzilotti, à la suite d'un examen préliminaire de cette affaire, et tenant compte seulement de la possibilité d'un danger possible pour un droit possible du demandeur, était disposé à ordonner au défendeur de suspendre un vaste programme de réforme agraire entrepris sur son propre territoire. » (*Ibid.*, p. 100.)

M. Anzilotti y était effectivement disposé, mais seulement, comme le reconnaissait le conseil, s'il était convaincu de la « *possibilité* du droit revendiqué par le Gouvernement allemand et [de] la *possibilité* du danger auquel ce droit serait exposé ». Sans ce minimum d'assurance, il n'aurait guère pu aller jusqu'à être disposé à « ordonner au défendeur de suspendre un vaste programme de réforme agraire entrepris sur son propre territoire ».

On conçoit mal comment il pourrait en aller autrement s'agissant du vaste programme de construction entrepris sur le territoire du défendeur en l'espèce. La Cour aurait-elle vraiment pu arrêter la construction d'un projet de plusieurs milliards de dollars, entrepris par le défendeur sur son propre territoire, sans s'assurer d'abord que l'Etat requérant pouvait au moins démontrer la possibilité de l'existence du droit qu'il cherchait à faire protéger? Il me semble que seule l'autorité juridique la plus claire et la plus convaincante pouvait obliger la Cour à admettre qu'elle pouvait le faire légitimement. Or, à mon avis, il n'existe dans la doctrine publiée à ce sujet aucune autorité ayant pareille force. Je ne vois certainement rien dans les « circonstances » de l'affaire qui aurait pu amener la Cour à agir de cette façon. Quant à l'urgence, elle peut justifier que l'on applique de façon sommaire ce qui me semble être une exigence ancrée dans un principe fondamental — mais non qu'on y passe outre.

Le fait que la Cour se soit réservé le droit, en vertu de l'article 75 de son Règlement, d'exercer le pouvoir que lui donne le Statut d'indiquer d'office des mesures conservatoires, ne semble pas suffisant pour laisser entendre que la Cour peut exercer ce pouvoir sans d'abord examiner s'il y a une quelconque possibilité que le droit que l'on cherche à protéger existe.

Je puis ajouter que tout en appréciant sa valeur, je ne suis pas convaincu par l'argument selon lequel demander une preuve *prima facie* de l'existence possible du droit que l'on cherche à protéger ferait double emploi avec l'examen du fond. Cela pourrait être le cas si l'Etat requérant était tenu de répondre à chaque question susceptible de se poser dans l'examen du fond. Or, nous l'avons vu, il n'en est pas ainsi, puisqu'il suffit de présenter assez d'éléments pour montrer la possibilité de l'existence du droit que l'on fait valoir. En l'espèce, par exemple, il suffit, à mon avis, que le Danemark admette que la Finlande a un droit de passage par le Grand-Belt; que le Danemark ait eu connaissance de ce que, de 1972 à ce jour, la Finlande a fait passer en tant que de besoin par le Grand-Belt plusieurs navires de forage et plates-formes pétrolières d'un tirant d'air dépassant

mark has never objected to their passage and still does not, as indeed it has affirmed at the hearing. The possibility, thus signified, of the existence of the right claimed may conceivably be negatived by other circumstances; but these matters are for the merits.

Judge Anzilotti's formula, referred to above, appears to be potentially less productive of any risk of prejudgment than the prima facie test, as commonly understood; and I prefer it. But I think that the fine distinctions known to municipal law in this field need not detain enquiry; and that accordingly, for purposes of international litigation, the substance is largely the same whether one speaks of a prima facie test, or of a test as to whether there is a serious issue to be tried[1], or of a test as to whether there is possible danger to a possible right.

My conclusion is that a State requesting interim measures, such as Finland, is required to establish the possible existence of the rights sought to be protected in the sense in which Judge Anzilotti spoke of the Court, by a *summaria cognitio*, taking "into account the *possibility* of the right claimed . . . and the *possibility* of the danger to which that right was exposed". In my opinion, the opposite cannot credibly be argued after the *United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran* case. However, for the reasons given above, I think Finland has met that test. It is on other grounds that its request fails.

(Signed) Mohamed SHAHABUDDEEN.

---

[1] In one national jurisdiction a revised test as to whether there is a serious issue to be tried has seemingly not wholly displaced the prima facie test, and doubt has been expressed as to whether it greatly affects the results reached by the latter (see *The Supreme Court Practice, 1991*, London, 1990, Vol. 1, Part 1, Order 29/1/2, p. 498; *American Cyanamid Co.* v. *Ethicon Ltd.* [1975] AC 396 HL; *Fellowes and Son* v. *Fisher* [1976] 1 QB 122 CA; *N.W.L. Ltd.* v. *Woods* [1979] 3 All ER 614 HL; *Duport Steels Ltd.* v. *Sirs* [1980] 1 All ER 529 HL; and *Cayne* v. *Global Natural Resources Ltd.* [1984] 1 All ER 225 CA).

65 mètres; et que, en pleine connaissance de ce fait, le Danemark ne se soit jamais opposé à leur passage et ne s'y oppose toujours pas, comme d'ailleurs il l'a affirmé à l'audience. La possibilité, ainsi indiquée, de l'existence du droit revendiqué peut éventuellement être infirmée par d'autres circonstances; mais cela relève du fond.

La formule de M. Anzilotti, évoquée ci-dessus, semble moins susceptible de créer un risque de préjuger du fond que la vérification *prima facie* telle qu'elle est couramment comprise; et je la préfère. Je crois cependant qu'il n'est pas nécessaire de s'attarder aux distinctions subtiles que connaît le droit interne dans ce domaine; et que par conséquent, pour les besoins des litiges internationaux, cela revient en substance au même de parler de vérifier le fondement *prima facie*, ou de vérifier si la question à juger est sérieuse[1] ou encore de vérifier s'il existe un danger possible pour un droit possible.

Ma conclusion est qu'un Etat qui demande des mesures conservatoires, comme la Finlande, est tenu d'établir l'existence possible des droits qu'il cherche à faire protéger au sens où M. Anzilotti disait que la Cour tenait compte, par *summaria cognitio*, de « la *possibilité* du droit revendiqué ... et [de] la *possibilité* du danger auquel ce droit serait exposé »; à mon avis, on ne peut pas sérieusement arguer du contraire après l'affaire du *Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran*. Quoi qu'il en soit, pour les raisons indiquées ci-dessus, je crois que la Finlande a établi cette possibilité. C'est pour d'autres motifs que sa demande n'est pas acceptable.

(Signé) Mohamed SHAHABUDDEEN.

---

[1] Une juridiction nationale a adopté un moyen revisé pour déterminer si la question à juger est sérieuse; ce moyen ne semble pas avoir entièrement remplacé la vérification *prima facie* et des doutes ont été exprimés sur le point de savoir si les résultats obtenus sont très différents (voir *The Supreme Court Practice, 1991*, Londres, 1990, vol. 1, première partie, ordonnance 29/1/2, p. 498; *American Cyanamid Co.* v. *Ethicon Ltd.* [1975] AC 396 HL; *Fellowes and Son* v. *Fisher* [1976] 1 QB 122 CA; *N.W.L. Ltd.* v. *Woods* [1979] 3 All ER 614 HL; *Duport Steels Ltd.* v. *Sirs* [1980] 1 All ER 529 HL; et *Cayne* v. *Global Natural Resources Ltd.* [1984] 1 All ER 225 CA).

SEPARATE OPINION OF JUDGE BROMS

Having joined the other Members of the Court in adopting the present Order I want to explain the factual background to the adoption of the Order. In doing this I do realize that at this stage any comment must relate solely to the request for the provisional measures while the merits of the case will only be discussed when the final decision of the Court will be made. Needless to say the Parties at the hearing did refer to some of the merits in order to justify their views on the provisional measures. This turned out to be necessary in order to estimate whether the claimant had a prima facie case.

At the time the Application for the provisional measures was made by Finland the normal prerequisites seemed to exist for the granting of the request. The jurisdiction of the Court did not present any problems; the claim obviously included legal problems to be judged by the Court, and was one which on its face had reasonable chances of succeeding. The claimant also could prove that without provisional measures irreparable prejudice could be caused to the right of free passage of drill ships and oil rigs allegedly based on several international treaties and international custom. There also seemed to be the required urgency, which has often played a decisive role in the Court's decision-making on applications for provisional measures. The final construction tenders for the East Channel Bridge have an acceptance deadline of 18 August 1991 and there was a danger that tenders for Finnish oil rigs and drill ships would diminish due to the fear of the potential buyers that the construction work would be prevented in the near future due to the impossibility of making use of the right of free passage through the Great Belt.

At the hearing the Danish Government made a statement that, according to the schedule for construction of the East Channel Bridge, "no physical hindrance for the passage through the Great Belt will occur before the end of 1994" (Danish Written Observations, para. 140 (2); Public Sitting of 2 July 1991 (morning), CR 91/11, p. 11 (Lehmann)). To this it was added that by that time the case would have been finally decided by the Court. Having said this the Agent for Denmark suggested that no indication for provisional measures was required *(ibid.)*. He went on to explain that the construction of the East Channel Bridge will not present any practical hindrance for the passage of mobile offshore drilling units through the Danish Straits and the navigation may continue through the Strait as before (see para. 25 of the Order).

OPINION INDIVIDUELLE DE M. BROMS

[Traduction]

M'étant associé aux autres membres de la Cour pour adopter la présente ordonnance, je tiens à expliquer les faits qui constituent la toile de fond de son adoption. Ce faisant, je me rends bien compte qu'à ce stade les commentaires ne doivent porter que sur la demande en indication de mesures conservatoires, car le fond de l'affaire ne sera examiné que lorsque la Cour rendra son arrêt définitif. Point n'est besoin de rappeler que les Parties ont effectivement, à l'audience, abordé certaines questions de fond pour justifier leur point de vue sur les mesures conservatoires. Cela s'est révélé indispensable pour déterminer si la cause du demandeur était fondée *prima facie*.

A l'époque où la Finlande a présenté sa demande en indication de mesures conservatoires, les conditions normalement requises pour son acceptation semblaient réunies. La compétence de la Cour ne présentait aucun problème; la demande au fond soulevait à l'évidence des problèmes juridiques à trancher par la Cour et avait à première vue des chances raisonnables d'être accueillie. En outre, le demandeur pouvait prouver que sans l'indication de mesures conservatoires un préjudice irréparable eût pu être causé au droit de libre passage des navires de forage et plates-formes pétrolières fondé, selon ses allégations, sur plusieurs traités internationaux et sur la coutume internationale. La condition d'urgence, qui a souvent joué un rôle décisif lorsque la Cour a eu à statuer sur les demandes en indication de mesures conservatoires, semblait également remplie. Le délai fixé pour l'acceptation des soumissions finales relatives à la construction du pont sur le chenal Est venait à expiration le 18 août 1991 et les commandes de plates-formes pétrolières et de navires de forage finlandais risquaient de connaître une baisse, les acheteurs éventuels craignant que leur construction soit bientôt arrêtée en raison de l'impossibilité d'utiliser le droit de libre passage par le Grand-Belt.

A l'audience, le Gouvernement du Danemark déclara que, selon le déroulement prévu des travaux de construction du pont sur le chenal Est, «il n'y aura pas d'obstacle matériel au passage par le Grand-Belt avant la fin de l'année 1994» (observations écrites du Danemark, par. 140, 2); audience du mardi 2 juillet 1991, matin, CR 91/11, p. 11 (M. Lehmann)). Il ajouta que d'ici là la Cour aurait rendu un arrêt définitif en l'espèce. Sur ce, l'agent du Danemark dit que rien n'obligeait à indiquer des mesures conservatoires *(ibid.)*. Il expliqua en outre que la construction du pont sur le chenal Est ne créerait pas, en pratique, d'obstacle au passage par les détroits danois des unités mobiles de forage offshore finlandaises et que la navigation dans le Grand-Belt pourrait se poursuivre comme par le passé (voir le paragraphe 25 de l'ordonnance).

Thus according to the Agent of Denmark, there is no urgency. Another thing changing the original situation was that later during the deliberations of the case the Court decided to make the final decision of the case expeditiously, probably during the spring of 1992 or at the latest in the fall of 1992. When this decision is combined with the Danish assurances as to the continuation of the right of free passage, the issue of urgency must be seen in another light. Finnish ships, including the oil rigs and drill ships, are now guaranteed the right of transit at least until the end of 1994 and the Court will decide the case as expeditiously as possible — certainly before the above date. Thus, as a result of the above explained events the material grounds for the acceptance of the Application have changed. With these changes the prerequisites for the adoption of the Application diminished without any fault of the claimant. The remaining alternative was the present Order.

The present Order confirms the above-mentioned Danish assurances given to the Court. What is most important, however, is the provision included in paragraph 32, whereby the Court underlines the well-established legal norm that a State engaged in a dispute before the Court with another State cannot improve its legal position vis-à-vis that other State by any action taken *pendente lite*, and no such action "can have any effect whatever as regards the legal situation which the Court is called upon to define" (*Legal Status of the South-Eastern Territory of Greenland, P.C.I.J., Series A/B, No. 48*, p. 287). This concerns naturally both Parties but, taking into account the circumstances of the present case, this principle is especially important as a guarantee to Finland against any detrimental change which might be undertaken by the territorial power of the Great Belt.

The Order also decides another important legal issue which was taken up at the hearing by the counsel, Professor Bowett, speaking for the Government of Denmark. He suggested that in the event a restitution in kind should prove excessively onerous for Denmark, a monetary compensation of damages would suffice as a payment to Finland, should Finland's claim eventually be accepted by the Court (Public Sitting of 5 July 1991, CR 91/14, p. 45). But this is not what the claimant has been seeking. The claimant is seeking restitution in kind. Therefore, the opinion of the Court which denies the validity of the Danish theory is correct, and an important interpretation.

Finally, I also regard the contents of paragraphs 33 and 34 to be most important, especially in light of paragraph 35, where the Court welcomes the Parties to enter into negotiations to solve their dispute. The principle of equal treatment of the Parties has been quite correctly adopted in paragraphs 33 and 34. Both Parties are requested to consider alternative solutions to settle the dispute. With the help of their combined technical

Ainsi, selon l'agent du Danemark, il n'y a pas urgence. La situation telle qu'elle se présentait à l'origine fut encore modifiée du fait que par la suite, au cours de son délibéré sur la demande, la Cour a décidé de rendre son arrêt définitif en l'espèce dans les meilleurs délais, probablement au cours du printemps ou, au plus tard, de l'automne 1992. Cette décision, s'ajoutant aux assurances données par le Danemark en ce qui concerne le maintien du droit de libre passage, oblige à voir sous un jour nouveau la question de l'urgence. Le droit de transit est maintenant garanti aux navires finlandais, y compris les plates-formes pétrolières et les navires de forage, au moins jusqu'à la fin de l'année 1994 et la Cour tranchera l'affaire avec toute la célérité possible — en tout cas avant ce temps. Ainsi, par suite des événements que j'ai expliqués, la base matérielle justifiant l'acceptation de la demande en indication de mesures conservatoires a été modifiée. Avec ces changements, les conditions nécessaires à l'accueil de la demande se sont trouvées réduites sans qu'il y ait eu aucune faute de la part du demandeur. L'autre solution possible était la présente ordonnance.

Cette ordonnance confirme les assurances, déjà mentionnées, que le Danemark a données à la Cour. Le plus important, toutefois, c'est la teneur du paragraphe 32 de l'ordonnance, dans lequel la Cour souligne la règle de droit bien établie selon laquelle un Etat partie à un différend avec un autre Etat devant la Cour ne saurait améliorer sa position juridique vis-à-vis de cet autre Etat par quelque action que ce soit *pendente lite*, et qu'aucune action de ce genre « ne saurait exercer une influence quelconque sur l'état de droit qu'il incombe à la Cour de définir » (*Statut juridique du territoire du sud-est du Groënland, C.P.J.I. série A/B n° 48*, p. 287). Ce principe concerne naturellement les deux Parties mais, compte tenu des circonstances de la présente affaire, son importance est particulièrement grande pour la Finlande, qu'il protège contre tout changement préjudiciable que pourrait entreprendre l'Etat titulaire de l'autorité territoriale sur le Grand-Belt.

Dans son ordonnance, la Cour tranche aussi une autre question juridique importante évoquée à l'audience par le conseil du Gouvernement du Danemark, M. Bowett. Celui-ci a fait valoir que dans le cas où une restitution en nature se révélerait une charge excessive pour le Danemark, une indemnisation pécuniaire du dommage constituerait une réparation suffisante pour la Finlande, si la Cour lui donnait gain de cause au fond (audience du 5 juillet 1991, CR 91/14, p. 45). Mais ce n'est pas là ce que le demandeur cherche à obtenir. Ce qu'il cherche à obtenir, c'est une restitution en nature. Par conséquent, l'opinion de la Cour privant de validité la théorie danoise est correcte et constitue une interprétation importante.

Enfin, je considère également comme extrêmement importante la teneur des paragraphes 33 et 34, compte tenu en particulier du paragraphe 35 dans lequel la Cour dit qu'une négociation entre les Parties en vue de parvenir au règlement de leur différend serait la bienvenue. Le principe de l'égalité de traitement des Parties a été appliqué de façon tout à fait correcte aux paragraphes 33 et 34, dans lesquels les deux Parties sont

expertise, the future negotiations which the Court recommends to both Parties might turn out to be decisive in finding a mutually acceptable solution.

I have not been able to avoid the impression that the dispute is one which could also possibly be solved by the use of negotiations between the two Governments. By doing this they would only be acting in the best Nordic spirit of comity and co-operation to make the utmost effort to find a solution which would satisfy both sides.

After all, the main dispute should be brought to its realistic measurements. It is not easy to understand how the building of an opening to the East Channel Bridge by means of a swing bridge, or possibly by another technical solution, could cause more expense to Denmark than a relatively small fraction of the total construction costs, which are said to be more than 4 billion dollars. Neither should such a modification cause any real delay to the construction work presuming that the necessary decision is reached in the foreseeable future. As the Order of the Court itself suggests negotiations to the Parties, the acceptance of negotiations can no longer be said to lead to any loss of face on either side. To the contrary, the Court would appreciate such an effort by the Parties. Needless to say, even if the Parties could not solve their dispute through direct negotiations, the results of such negotiations, and in particular the technical solutions which may be explored, would be helpful to the Court which, for natural reasons, is composed of legal, and not technical, representatives.

As the Court now has decided to deal expeditiously with the case this solution is in the interest of both Parties. The uncertainty of the situation should not be allowed to continue any longer than is absolutely necessary. Now that the Court has adopted the above Order it is to be hoped that with the co-operation of the two Agents the merits of the case will, indeed, be decided at the latest by the end of 1992. That way any possible damage to either Party would be minimized.

(Signed) Bengt BROMS.

invitées à examiner différentes solutions pour résoudre le différend. Avec l'aide des experts techniques de l'une et de l'autre, les négociations futures recommandées par la Cour aux deux Parties pourraient se révéler décisives pour trouver une solution mutuellement acceptable.

Je n'ai pu me défaire de l'impression que ce différend est de ceux que des négociations entre les deux gouvernements permettraient peut-être de résoudre. En s'engageant dans cette voie, ceux-ci ne feraient qu'agir dans l'esprit de courtoisie et de coopération propre aux pays nordiques en n'épargnant aucun effort pour trouver une solution satisfaisante pour les deux Parties.

Après tout, le différend principal doit être ramené à des dimensions réalistes. On a du mal à imaginer que le coût, pour le Danemark, de l'aménagement d'une ouverture dans le pont sur le chenal Est au moyen d'un pont tournant, ou encore d'une autre solution technique, puisse représenter plus qu'une assez petite fraction du coût total de la construction qui, nous dit-on, s'élève à plus de 4 milliards de dollars. Une telle modification ne devrait pas non plus retarder sensiblement les travaux de construction, à supposer que la décision nécessaire soit prise dans un avenir prochain. Comme la Cour elle-même, dans son ordonnance, suggère des négociations aux Parties, on ne peut plus dire que l'acceptation de négociations leur ferait perdre la face à l'une ou à l'autre. Bien au contraire, la Cour apprécierait un tel effort de leur part. Il va sans dire que même si les Parties ne pouvaient résoudre leur différend par des négociations directes, les résultats de ces dernières, et notamment les solutions techniques qui pourraient être envisagées, seraient utiles à la Cour qui, pour des raisons bien évidentes, est formée de juristes et non de techniciens.

Comme la Cour a maintenant décidé d'examiner avec célérité cette affaire, la solution qu'elle adopte est dans l'intérêt des deux Parties. On ne doit pas laisser l'incertitude causée par la situation durer plus qu'il n'est absolument nécessaire. Maintenant que la Cour a adopté son ordonnance, il faut espérer qu'avec la coopération des deux agents l'affaire sera effectivement tranchée sur le fond au plus tard à la fin de 1992. On réduira ainsi au minimum les préjudices que pourrait subir l'une ou l'autre Partie.

(Signé) Bengt BROMS.

PRINTED IN THE NETHERLANDS